

The Aga Khan Award for Architecture 2007

Gordon Smith

It really was a memorable day! The Aga Khan Award for Architecture Exhibition and Seminar were inaugurated on 24 October 2007 to coincide with the Bibliotheca Alexandrina's Fifth Anniversary celebrations. The day began with a standing applause at the entrance of Her Excellency Mrs Suzanne Mubarak and His Highness Prince Karim Aga Khan IV. In her inauguration speech, Mrs Mubarak endorsed her support for the Aga Khan Award scheme as the backdrop screen showed Egypt's First Lady visiting various sites emphasizing her personal involvement in environmental issues concerning the citizens of Egypt. This address was followed by a speech by His Excellency the Aga Khan on the origins of the award scheme which aims to promote architectural excellence in the Muslim world. Next followed the inauguration by Mrs Mubarak of both the Aga Khan Award for Architecture 2007 Exhibition and the Hassan Fathy Exhibition at the Bibliotheca Alexandrina.

The Aga Khan Award for Architecture Exhibition and Seminar focused on the nine winners selected from the 343 projects submitted in 2007. These were:

- School in Rudrapur, Dinajpur, Bangladesh
- Moulmein Rise Residential Tower, Singapore
- Rehabilitation of the City of Shibam, Yemen
- Restoration of the Amiriya Complex, Rada, Yemen
- Central Market, Koudougou, Burkina Faso
- Rehabilitation of the Walled City, Nicosia, Cyprus
- Samir Kassir Square, Beirut, Lebanon
- University of Technology Petronas, Bandar Seri Iskandar, Malaysia
- Royal Netherlands Embassy, Addis Ababa, Ethiopia

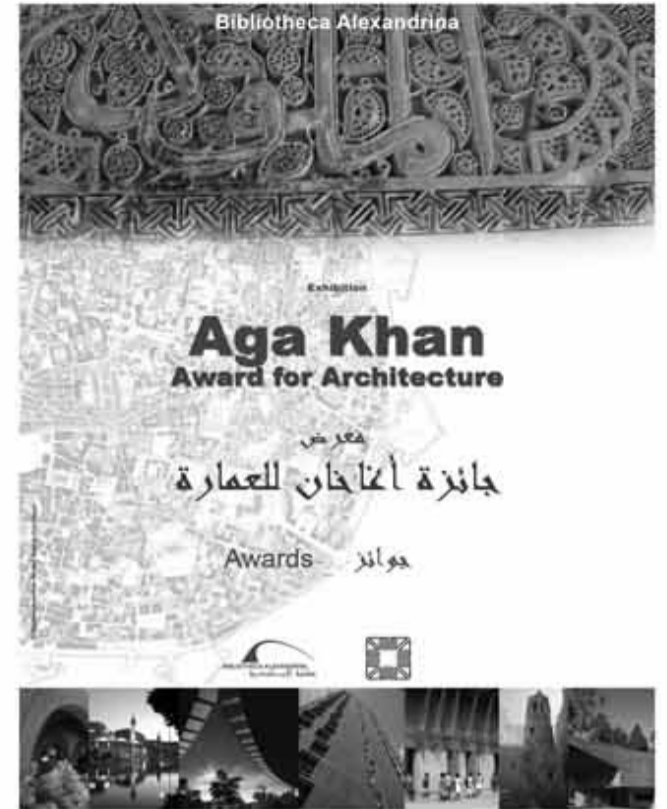
From the beginning, let me say that all the awards had evidently been carefully researched and the design and restoration schemes were selected according to the scheme's strict criteria. As panelist Ali Shuabi stated, "However grand the building schemes have become, we should not lose sight of the basic origin of the Aga Khan Award Scheme. That is, to begin with the scheme was intended to support the construction of a simple, yet functional building which is both well designed and serves a useful purpose to the community."

One of those definitely adhering to the criteria was the School in Rudrapur, Bangladesh, a functional local school built entirely out of easily available local materials such as bamboo. Volunteer architects Anna Heringer from Germany and Eike Roswag from Austria had completed the building in merely four months with the help of local labor and craftsmen. It blended into the environment perfectly: the bamboo, including the impressive heavy overhanging roof and bamboo shutters having been chemically treated to prevent insects from chewing them to bits...

At the other end of the scale was a high-rise building, the Moulmein Rise Residential Tower designed by architects Wong Mun Summ and Richard Hassell from the Singapore firm, WOHA Architects. This tower makes use of horizontal wind-flow through vents beneath the traditional monsoon windows, thus creating natural low-energy air-conditioning. The tower houses light and spacious apartments including a penthouse suite with a garden and palm trees. The building's design allows for a variety in both apartment plan and the façade through different arrangements of windows, screens and overhangs. Confident in the success of their project, two of the architects had even reserved apartments in it, we were told!

Another award-winning project was the restoration of the high-rise mud-brick buildings of the Yemeni city of Shibam, represented by project manager Omar Hallaj. This was a joint project between the Yemeni Ministry of Culture, the German Technical Cooperation (GTZ) and the local community of Shibam. Many of the city's unique high-rise buildings had suffered wall collapse caused by poor drainage and water seepage. The locally forgotten art of making mud bricks was done by an elderly man brought out of retirement especially in order to teach young men the craft. Since completion of this joint Yemeni-German project, people are now returning to live in these restored buildings of the city known as the Manhattan of the Desert.

A similar situation had occurred at the abandoned sixteenth century Amiriya Complex at Rada, also in Yemen. The project leaders, Iraqi archeologist Selma Al-Radi and Yahya Al-Nasiri from Yemen, used traditional construction methods for this project which has since proved an impetus to conservation elsewhere in the country. With the aim of restoring this beautiful Islamic building to its former glory, work began to rebuild one collapsed section, whilst restoring the remainder, including its spectacular multi-domed skyline. Over 500 local artisans, stone masons and craftsmen were trained and employed on this project.



One major problem was the fact that the original technique for making the creamy stucco finish had been lost over time. The audience was told how, whatever mixture was put together — using mud, straw and so on — it just would not stick to the walls! However trial and error finally paid off and the correct recipe was rediscovered. As the old maxim for success says... try, try and try again. Applied to the walls, the stucco then took on the appearance of thick icing. This project and the restoration of the city of Shibam, have together set the wheels turning for the protection of Yemen's cultural heritage.

In Koudougou's Central Market, Burkina Faso, the market area was in so much decline that the question had arisen whether or not to abandon the site altogether and move the market elsewhere or to rebuild the entire site. A joint project was set up between the Koudougou Municipality and the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC). The local community was consulted: they wanted to site to be saved. Architects Laurent Séchaud and Pierre Jequier created a design for an indoor-outdoor market with brick walls and a vaulted ceiling, a complex of walkways and a bazaar. The completed project was welcomed as a success by the local community which had participated in both the selection and the construction process.



Egypt's first lady Mrs. Suzanne Mubarak inaugurating the Aga Khan Award for Architecture Exhibition with His Highness Prince Karim Aga Khan and Dr Ismail Serageldin

For over 30 years, the delightful island of Cyprus has been divided. The ancient city of Nicosia was divided into two in the process. Properties which found themselves along the Green Line, dividing the city, were abandoned and fell into ruin. However, careful continued negotiation between the Turkish North and the Greek South of the city resulted in an amicable agreement that work be allowed to go ahead to restore the decayed properties of the historic walled city. The project team was made up of members of both the Greek and the Turkish communities, and its success has encouraged not only investment, and tourism, but also new residents to the city.

In Beirut, Lebanon, the Samir Kassir Square, named after a local journalist who was assassinated, brings an area of peace and calm to the heart of the city's downtown area. Use was made of two existing old ficus trees and water at elevated levels, quietly cascading over granite marble walls, creating a truly peaceful place, probably unique to the region. This award went to landscape architect Vladimir Djurovic for his innovative design.

The following award went to Foster and Partners, GDP Architects and Petronas Corporation for the University of Technology Petronas, at Bandar Seri Iskandar in Malaysia. A stunning educational complex set amid a natural semi-forest environment, each block is connected by an open sided canopy to give protection during rain storms. The high-tech architectural design is highly appropriate for a scientific university in a fast developing county.



Prince Karim Aga Khan, Mrs. Suzanne Mubarak and Dr Ismail Serageldin visit the exhibition accompanied by participants of the seminar and numerous members of the public

During the mid-afternoon coffee break, visitors were encouraged to approach the panelists. From a personal point of view I had the opportunity to talk to French architect Serge Santelli who had presented some sound and well illustrated examples of architectural techniques during the sessions. In addition to the Aga Khan Awards, we discussed some of the architectural gems that exist here in Alexandria, the difficulty in restoring these and the increasing problems caused by heavy Alexandrian traffic. We remarked that this situation was faced by many European cities some 40 years ago and that a key solution was to relieve congestion, and, as in London and Paris, to go underground, creating underpasses and multi-level car parks. But could this be achieved in Alexandria? Unfortunately, I think not. If one digs down to the level of the Kom El Dik amphitheater, one rediscovers Roman Alexandria.... Go deeper still, and the remains of the

Greek city are exposed: all too valuable to be lost again and buried permanently under concrete and steel!

The seminar's panelists were representative of both European and Middle Eastern architects, putting forward constructive views and observations, interspersed at times with amusing anecdote or comment. As the day progressed through the intense sessions, one of the late afternoon speakers, Professor Nasser Rabbat, noted jovially in his opening speech that there were fewer students in attendance than during the morning sessions. He brought the house down with applause as he added that those remaining were the true architects of the future, whilst the absentees would no doubt make more money as business associates! It was indeed a long day and it all ended in a celebratory mood with an alfresco party on the plaza of the Bibliotheca Alexandrina.



Dr Ismail Serageldin and Prince Karim Aga Khan pause for a photo during their visit of the exhibition

The last building in this most coveted international architectural award scheme was the Royal Netherlands Embassy of Addis Adaba, Ethiopia. This award went to Dutch architects Dick van Gameren and Bjarne Mastenbroek, and to the Ethiopian architects from ABBA Architects. The embassy is a flat-roof construction on side-split level built in pigmented red-ochre concrete, the wooden plank mould imprints creating a natural effect. Set amidst a eucalyptus grove, it sits well without being obtrusive and blends into the natural environment. The staff working there, when interviewed, said that they felt comfortable and remarked on the serenity of the place. However being an embassy, its access and visibility is somewhat limited.



OPERATIONAL DECEPTION

Admiral Ashraf M. Refaat*

The 6 October 1973 started like any other Ramadan day on the Egyptian front. There had been no sporadic exchange of fire, as often happened, and to all intents and purposes, everything was routine. On the eastern side, behind the towering sandbank and lodged in the fortifications of the Barlev Line, were the Israelis. Things were quiet on their side too, for it was the Sabbath, the weekly day of rest, and also the beginning of the Yom Kippur feast. A small percentage of the troops had been given leave, but there was no need for alarm; the Egyptians were quiet, the Israeli observation posts reported some soldiers playing volleyball, while others sat languidly whiling away the time until sunset when the Ramadan breakfast would be due. Latest reconnaissance had shown that canal-crossing equipment, such as pontoon bridges had not been moved forward. Furthermore, according to reliable Mossad intelligence, Egyptian reserves called up earlier for maneuvers had been released and allowed to go home. The Israelis apparently had nothing to fear. The steep, high sand embankment was unscalable and impenetrable by tanks. The napalm spraying equipment was set and ready to turn the whole surface of the canal into an inferno if there was any rash attempt by the Egyptians to cross it. The Israeli Air Force enjoyed full superiority and was close at hand to deal with any Egyptian incursions. It was simply logical to feel secure and safe behind the Barlev Line; after all, Soviet experts, who had assessed the situation, had come to the conclusion that only nuclear weapons could destroy it.



The author giving a situation report to Field Marshal Ahmed Ismail, the Minister of War during the October War

War Breaks Out

Suddenly, at exactly 1400 hours (2.00 p.m.), the peaceful atmosphere was shattered. First came the deafening roar of over 2000 Egyptian warplanes swooping low across the Suez Canal. Then followed the scream of rocket missiles flying towards their targets, mingled with the thud of distant bombs exploding; but what was even louder was the cry of "Allah Akbar" ("God is Great") which came from thousands and thousands of Egyptian troops on the western bank when they saw their planes flying towards Israeli lines.

At about 1405 hours, a massive artillery bombardment by over 2000 guns commenced along the whole front from Port Said in the north to Suez in the south. Thousands of shells of various calibers struck enemy positions simultaneously, an onslaught that lasted 53 minutes. On the sea flanks, Egyptian naval units joined in this meticulously planned fire preparation to soften Israeli defenses.



The Egyptian destroyer El Zafer, the flagship of the Bab El Mandab Control Task Group and (insert) a map showing the general concept of operations in the Red Sea

Even before the bombardment ended, Egyptian infantry spearheaded by the commandos and army engineers had crossed the canal in rubber dinghies and were already scaling the sandbank, and engaging the enemy's forward defenses. The Egyptian build up of forces was amazing: within only a few minutes, over 8000 men had crossed the canal, and by 5.30 p.m. over 33000 men were firmly established on the eastern bank. Soon after that, pontoon bridges spanned across the canal, and mechanized units moved eastwards. Mines had been cleared, and gaping holes, as if by magic, began to appear in the massive sandbank. The sand was simply washed away by hundreds of powerful water canons, and disappeared into nothing right before the astounded Israelis. The napalm spraying equipment had been rapidly deactivated by Egyptian frogmen. Before long, Egyptian flags were flying over almost all the Israeli positions, and by sunset Egypt had achieved a successful assault across the Suez Canal, against overwhelming odds. The operation is still considered a masterpiece of military planning and an accomplishment of outstanding military expertise that could only have been achieved by dedicated training and extreme valor.



The author

The Egyptian Navy Establishes Control

Over 2000 kilometers south of Suez at the entrance to the Red Sea, Egyptian destroyers and submarines had been deployed in the vicinity of the Bab El Mandab Straits and had begun controlling traffic in this vital gateway, through which oil intended for the Israeli port of Eilat had to pass.

The ships had put to sea secretly according to a deceptive plan, under which they were proceeding to Karachi to carry out badly needed repairs. At the same time the Straits of Jubal at the entrance to the Gulf of Suez had been mined earlier and timed to become active as of 1400 hours, thus blocking the flow of oil from the Egyptian oil wells captured in 1967. These measures effectively and rapidly brought a sudden stop to the flow of oil to Israel creating serious complications both militarily and otherwise.

Egypt celebrates victory

On the national front, the people of Egypt first heard of the outbreak of hostilities in a short military communiqué stating that some limited enemy action had taken place in the Gulf of Suez and was being dealt with. That was followed by another communiqué at 1600 hours announcing that Egyptian troops had successfully crossed the Suez Canal and assaulted the Barlev Line and that almost all enemy positions had fallen into Egyptian hands, ending with the statement that Egyptian flags were flying high from Port Said to Suez. People held their breath and could hardly bring themselves to celebrate fearing that some kind of setback would happen. But gradually confidence returned and an overwhelming sense of joy and national pride swept through the whole country. Everything had worked out according to plan. The massive surprise air strikes carried out by the Egyptian Air Force, commanded by Air Vice Marshal Hosni Mubarak (now President of Egypt) had achieved tremendous success, destroying enemy air fields, tactical reserves, command posts and electronic jamming stations and thus assisted the successful deployment of the Egyptian infantry and armored divisions across the canal. The newly formed Air Defense Force achieved success against the Israeli Air Force, and losses in Israeli planes soon became unacceptable thus forcing the Israeli army to conduct combat without its usual air support. On the naval front, Egypt was able to score a strategic victory by depriving Israel of badly needed oil. The Second and Third Field Armies succeeded in establishing a series of firm beachheads on the eastern bank of the canal, which they expanded to a depth of about thirty kilometers along the whole battle front.



On the Road to Peace

Thus, the military situation was changed in favor of Egypt. It was not long after this that Israel realized that its security could only be achieved by making peace with Egypt. The way to negotiations was opened which eventually led to peace. It was a peace that had taken thirty years and four wars to achieve. No wonder the 6 October will always remain a day to remember.

* Former Commander-in-Chief of the Egyptian Navy and Chief of Naval Operations during the October War

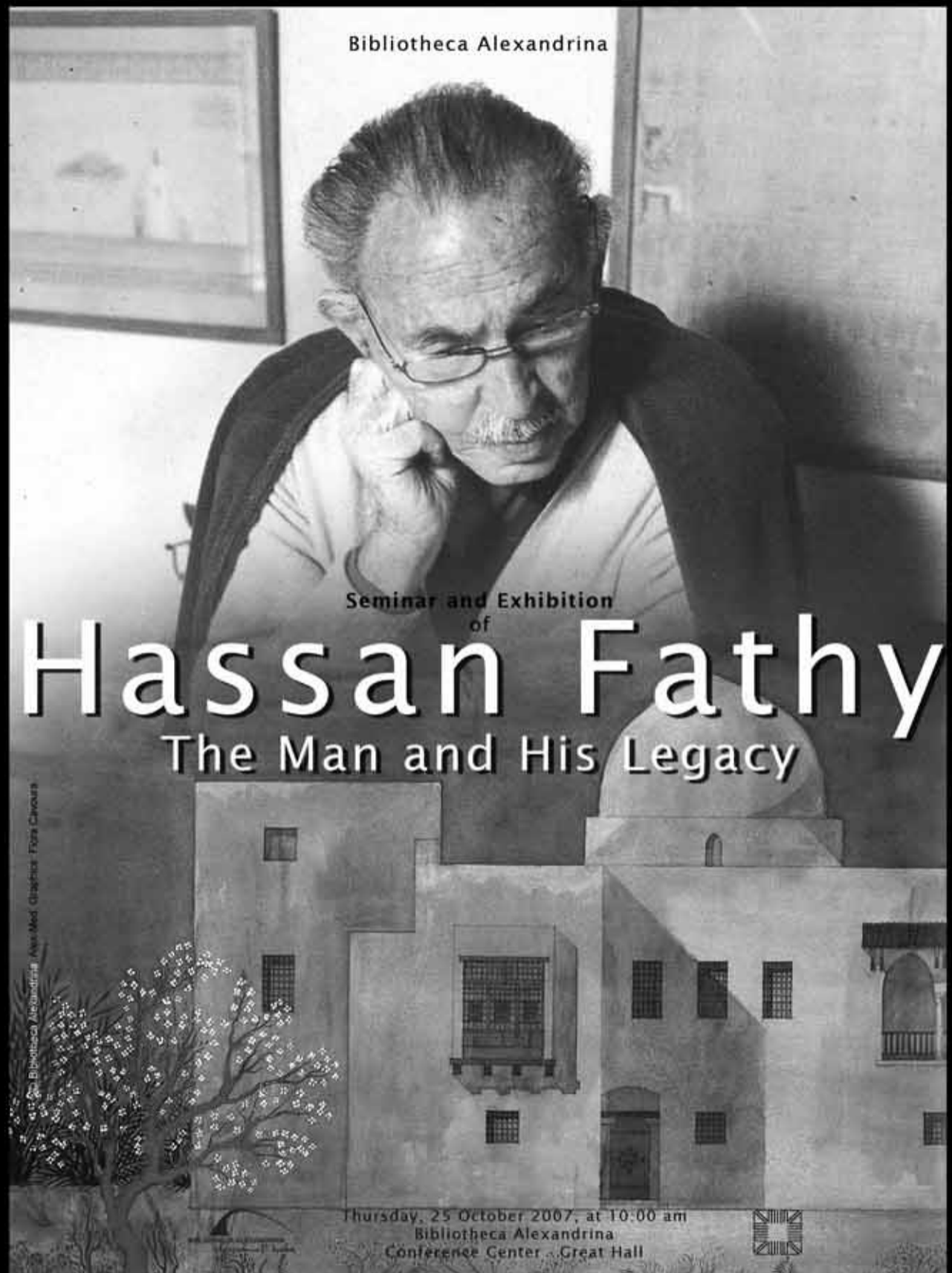
Hassan Fathy: The Man and His Legacy

Carole Escoffey

The Hassan Fathy Seminar and the "Hassan Fathy: The Man and His Legacy" Exhibition organized by the Alex-Med Center and the Aga Khan Award were amongst the many events marking the Bibliotheca Alexandrina's Fifth Anniversary celebrations in October 2007. The speakers at the seminar, including ex-students of Fathy's, described how the great Egyptian architect had left an indelible mark on them: Dr. Leila El Wakil spoke of "The Unknown Hassan Fathy", whereas Dr. Nawal Hassan gave a talk on "The Person Behind the Myth". The relationship between "Hassan Fathy and the Arts" was then explored by Dr. Nadia Radwan. One recurring theme was how the great master not only influenced modern trends in architecture, but also inspired architects through his personality. Serge Santelli gave an overview of Fathy in a lecture entitled "Presenting Hassan Fathy", whilst Dr. Ramy El Dahan focused on the legacy in "After Hassan Fathy".

Born in 1900 and graduated as an architect from King Fouad I University (which later became Cairo University), Fathy began his career as an engineer in the General Administration for Schools, before becoming a university instructor. It was not until 1947 however that he came to the notice of foreign journals for his design of the village of New Gournah: the project considered to be his masterpiece. Later, Fathy described this project in *Gournah: the Tale of Two Cities* which was republished in the West as *Architecture for the Poor* — a work which went on to become a fundamental text for students of architecture worldwide. The ideas expressed in this book made Fathy an international figure at a time when in his own country, Egypt, mainstream thought in the teaching of architecture tended to be opposed to his ideas. Indeed, as several speakers in the seminar remarked, Fathy's determination to remain true to his own vision in the face of indifference or rejection by his peers, has been inspirational to others who have followed in his footsteps and met with similar opposition.

Hassan Fathy's work spans almost six decades and he remained active until his death in 1989. However, except for the widely acclaimed New Gournah, most of the buildings he designed are not generally known to the public as witnessed by the "Hassan Fathy: The Man and His Legacy" Exhibition which included a number of his smaller projects such as private houses commissioned by individuals. In fact, it would probably be more accurate to say that his legacy consists essentially of his ideas more than of the buildings he designed themselves. He was a humanist, with an ardent belief in the self-image of architecture in the developing world. This belief in a humanistic architecture was expressed in various ways. Firstly, cultural authenticity was a key factor: Fathy rejected any architecture which was not rooted in the local culture. For him, the ideal was vernacular architecture, which led him to use traditional techniques and materials such as adobe. This was, of course, in direct contrast to the prevalent homogenizing trend of imported internationalism rooted in a common technology. Fathy felt that architecture should answer psychological and cultural needs as well as physical and physiological ones. Whilst advocating cultural authenticity and rejecting alien elements imported from elsewhere, Fathy acknowledged that culture is not static and must be open to change including borrowing elements or inventing new ones. For example, he used the dome building techniques of Upper Egypt in villages of the Delta.



Another aspect of Fathy's humanist approach to architecture was his development of the participatory process: he encouraged the user to participate in the design of a building. For example he would listen to peasants telling him the kind of layout they wanted for their homes. This individualistic approach meant that the Egyptian architect opposed repetitive mass housing: according to Fathy, users should be considered as individuals and not "prototypes".

Perhaps Fathy's most significant contribution was to briefly focus contemporary architects' attention away from large mainstream commissions and redirect it towards the needs of the poor. During the 1960s, his humanistic approach found echo in the currents of social consciousness in some Western universities. Yet in Egyptian universities at the time, architecture still focused on the models of the 1940s despite Egypt's prevalent policy of social development. Even when he was awarded the Egyptian Order of Merit in 1967, his compatriots seemed mostly indifferent. It would be the late 70s before Hassan Fathy achieved widespread recognition in his own country. Meanwhile, he continued to gain recognition in the international arena, becoming for example a member of the first steering committee of the Aga Khan Award for Architecture.

Today, Fathy's visionary ideas seem evident: his humanistic advocacy of cultural authenticity and individualism, and his concern for the poor are now key elements in so many architectural projects worldwide. The Hassan Fathy Seminar and Exhibition at the Bibliotheca Alexandrina in October 2007 helped to remind us of the Egyptian architect's great legacy, and to show a new generation what a single man's determination could eventually achieve in the face of opposition. Indeed, perhaps that was his greatest lesson of all.

Alexandrian Faces

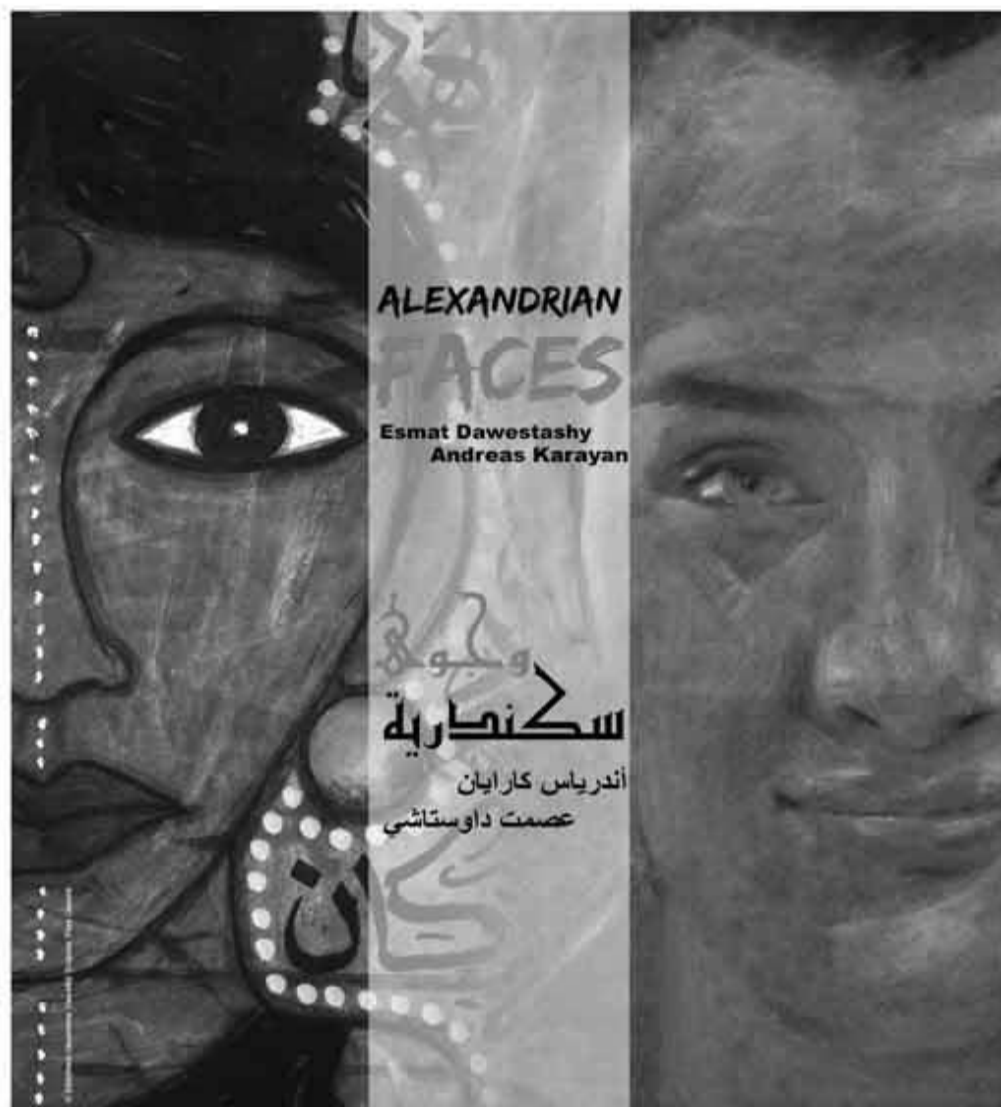


Carole Escoffey

On 29 September 2007, the Alexandrian Faces exhibition was inaugurated at the Bibliotheca Alexandrina. This joint exhibition was part of the Resident Artist Project, and was held in collaboration between the Alexandria and Mediterranean Research Center (Alex-Med) and the Arts Center. It focused on the works of two contemporary artists: Cypriot artist Andreas Karayan and Alexandrian artist Esmat Dawestashy. The theme was faces of men and women from Alexandria.

Born in Nicosia in 1943, Andreas Karayan originally studied medicine in Athens, but on completing his medical studies in 1967 decided to devote himself to art instead. From 1968–1972 he studied art at the Central and Camberwell Schools of Art in London, then in 1975 Karayan studied etching at the Kunstakademie of Stuttgart, followed by an art teacher training course in London from 1976–1977. Karayan has had a number of one-man shows in Athens, Cyprus, Berlin, Naples and elsewhere. He also took part in the Venice Biennale of 2001, and the Cairo Biennale of 2006.

This was not however, Karayan's first visit to Alexandria: in 1998, his works were exhibited at the Cafavy Museum of Alexandria on the occasion of a commemoration of the Greek poet. Of that visit, Karayan said, "One night as I was walking in the streets of Alex admiring the magnificent buildings and enjoying the gentle sea breeze, a great desire came upon me to come, live and work in the city." A chance to make this desire a reality occurred in December 2006, when, through a mutual friend, Karayan met Mohamed Awad, the Director of the Alexandria and Mediterranean Research Center at the Bibliotheca Alexandrina, who invited him to take part in the Resident Artist Project. Karayan exclaimed, "I was thrilled by the invitation to come, work and exhibit, joined by an Egyptian artist, in the Bibliotheca. My admiration for the excellent work of the distinguished artist Esmat Dawestashy gave me the idea for the subject of this joint exhibition. His involvement in the female face and body and my involvement in the male face and body could be combined into an interesting show." Karayan explained, "My search was for faces and environments which combine the past and the present, the glorious and the ordinary. Faces that keep the secrets of their ancestors, and places which keep the memory of the Alexandrian past."



Alexandrian artist Esmat Dawestashy was also born in 1943. He graduated in sculpture from the Faculty of Fine Arts in Alexandria in 1967, and founded the Gamaet El Tahawul in 1969. In 1973, he became assistant producer for cultural programs on Egyptian television, and then supervisor of exhibitions for the Ministry of Culture at the Mahmoud Said Museum in Alexandria. In 1993, he was appointed director of the Alexandria Museum of Fine Arts and Cultural Center, and in that capacity he supervised the 18th Biennale of Alexandria. Dawestashy was awarded the State Fellowship for Creative Artists in 1996. He has had many solo exhibitions both in Egypt and abroad.

Esmat Dawestashy's style has often changed over the years, showing the artist's restless spirit. He began with abstract forms reminiscent of Dadaism, using collage. Then, the Alexandrian artist moved on to painting inspired by Sufi mysticism, followed by a period creating 3-dimensional forms using discarded materials to engage social issues. In Alexandrian Faces, Dawestashy's portraits revealed an awareness of the hidden meanings of folk heritage. He projected motifs from collective consciousness, such as the protective amulet against envy,



At the inauguration of the joint exhibition (from left to right): Cypriot artist Andreas Karayan, the representative of the Embassy of Cyprus in Cairo, Egyptian artist Esmat Dawestashy and Ismail Serageldin, Director of the Bibliotheca Alexandrina

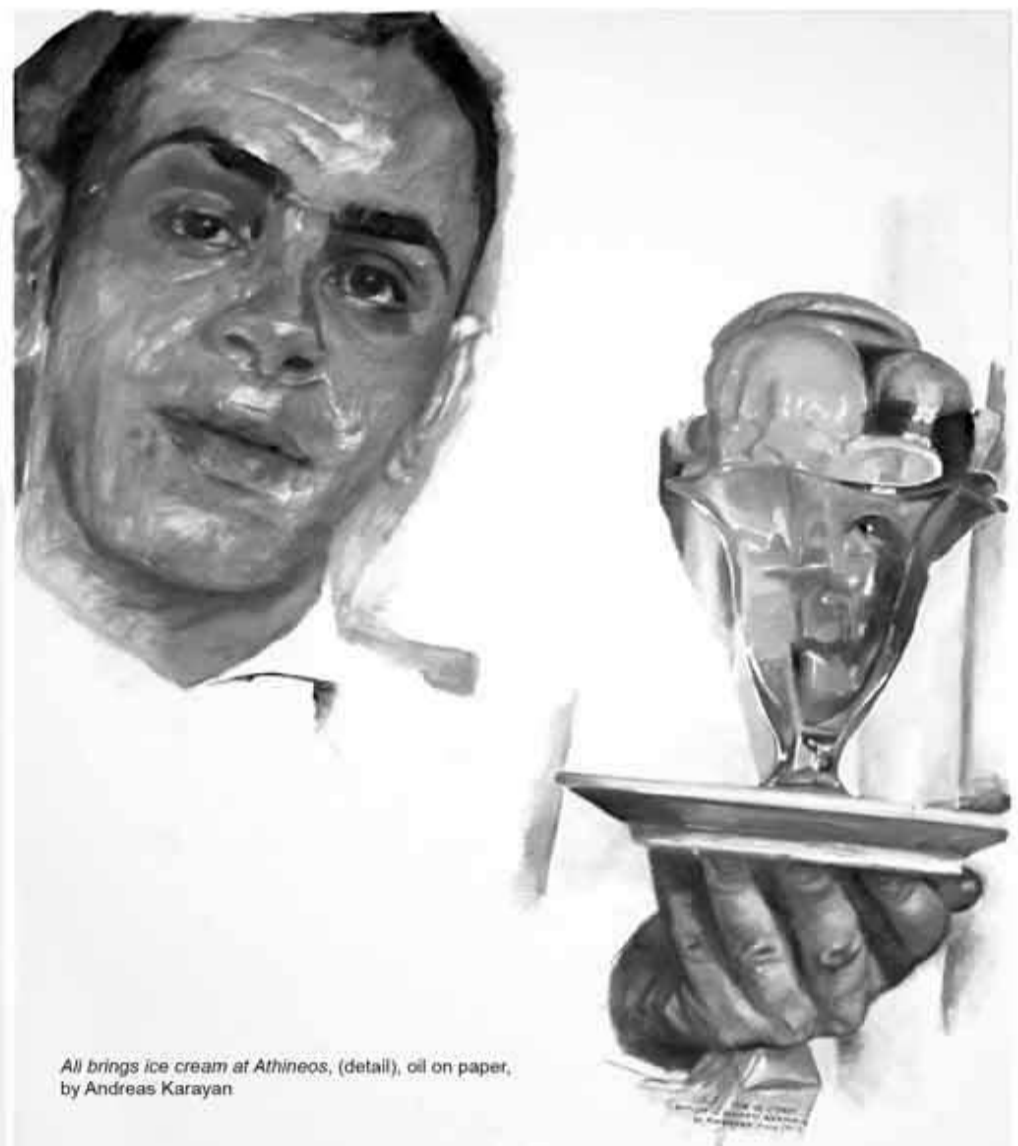




Three of Esmat Dawestashy's female portraits, oil and oil pastel on wood solitex

in new and contradictory ways. Thus, the palm was combined with a woman's face, with distorted features evoking a surreal realm. An active experimentalist, Dawestashy remains attached to his folk heritage, whilst at the same time embracing the culture of the other. He sees his art as combining elements of different cultures in a "transparent Egyptian vessel".

As Andreas Karayan remarked above, his paintings of male subjects complement Dawestashy's female portraits. However, a visitor to the gallery will observe other traits which make this joint exhibition especially interesting. One striking feature is undoubtedly Dawestashy's use of bright contrasting colors, notably greens contrasted with bright shades of pink and red, both on the faces and in the background.



All brings ice cream at Athineos, (detail), oil on paper, by Andreas Karayan



The Waiter at Athineos, (detail), oil on paper, by Andreas Karayan

This, combined with a use of sharply defined outlines, gave the portraits a kind of "naïve" quality characteristic of folk art, with perhaps a hint of fauvism and, here and there, a similarity to African mask. Yet, at the same time, these faces clearly remained Egyptian. In the final instance, the artist's complex use of motif and technique gave them a kind of timelessness. In complete contrast, Karayan's predilection for cool shades of browns and beige, and his subtle play of light and shadow, depicted moods set in places familiar to us all: the hotel lobby, the café, the subject sitting in an armchair or in front of a mirror... So, as one wandered slowly around the gallery, these Alexandrian Faces lured the onlooker into multiple realms, taking one on an unexpected journey in space and time: Karayan's male subjects anchored in an ephemeral present, whilst Dawestashy's female portraits exuded the timelessness of archetypes...

Claudius Ptolemy's Legacy

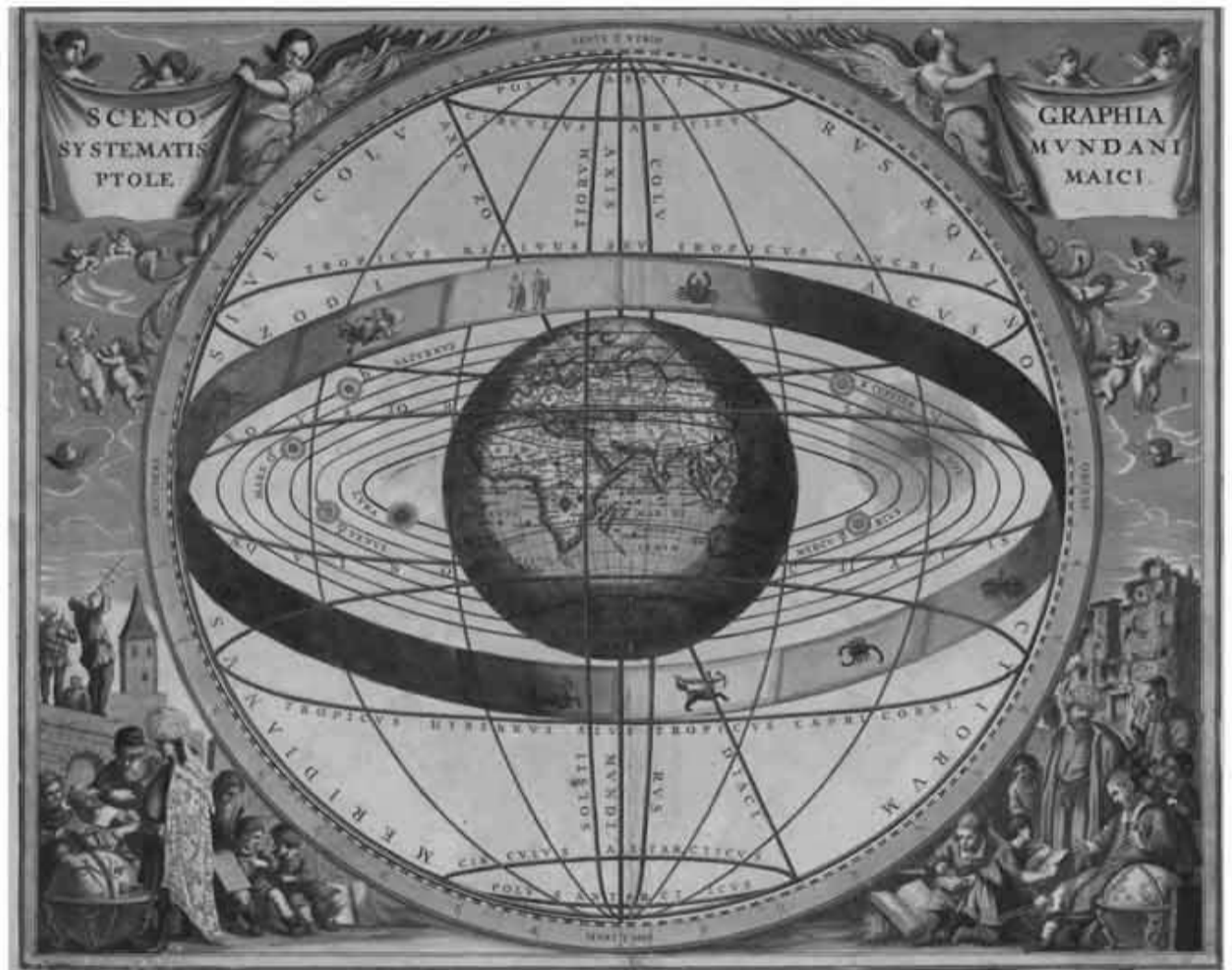
*I know that I am mortal and ephemeral; yet when I scan the
Multitudinous circling spirals of the stars
My feet touch the Earth no longer:
I sit with God himself and take my fill of ambrosia.*

Claudius Ptolemy

Carole Escoffey

Amongst the great minds of ancient Alexandria's scientific community, Claudius Ptolemy (c.87-150 CE) stands out as the man whose geocentric theory of the universe was to remain undisputed in both Europe and the Arab world for 1400 years. Throughout the Middle Ages and the Renaissance, travelers, merchants and explorers continued to use his astronomical charts and his maps for navigation. Yet little is known of his personal life. His name, Ptolemaeus¹, suggests that he was of Greek or Macedonian decent, whereas his first name, Claudius, indicates that he had Roman citizenship: this would probably have been granted to an ancestor of his, perhaps by the Emperor Claudius. From his earliest known astronomical observation, an eclipse of the moon in 127 CE, and his last recorded observation in 141 CE, we can roughly deduce the period during which he was active. His life spanned the reign of four Roman emperors — Trajan, Hadrian, Antonius Pius and Marcus Aurelius — and according to an Arabic manuscript he lived to the age of 78 years. By the time of his death, his achievements included major contributions to astronomy, geography, cartography, mathematics, astrology and optics.

However, perhaps we should begin by considering what made those achievements possible. This Alexandrian astronomer of the second century CE was heir to a legacy: the Greeks, like the Babylonians and Egyptians before them, were skilled astronomers. What was new and specific to Greek astronomy was a space-based way of reasoning through celestial patterns of movement. Imagining celestial bodies as spheres moving around a void, or as spherical shells around a common center, was an essentially Greek idea². Similarly, the practice of creating models simulating natural phenomena, "mechanisms with interconnected moving parts"³ or *simulacra*, was also a Greek one. These were determining factors in enabling Claude Ptolemy to develop existing theories. Moreover, the intellectual environment centered at Alexandria's Library and Museum was undoubtedly conducive to taking such concepts further. The philosophical ideas of the Platonists, Aristotelians, Skeptics and Gnostics, reflecting on the nature of the physical world and on the sense perception of that world, were bound to permeate contemporary scientific thought⁴.



Cosmographia Claudii Ptolomaei Aleksandrini from the codex of Nicolaus Germanus (1467)
© Polish National Library.

In Ptolemy's case, this preoccupation with the sensory perception of sight and hearing can be seen as a driving impulse behind two of his works in particular: his *Optics* and his treatise on music, *Harmonica*. In his philosophical essay, *On the Criterion of Truth and the Governing Faculty*, he states "sight and hearing as the senses that contribute most to our intellectual grasp of the physical world"⁵.

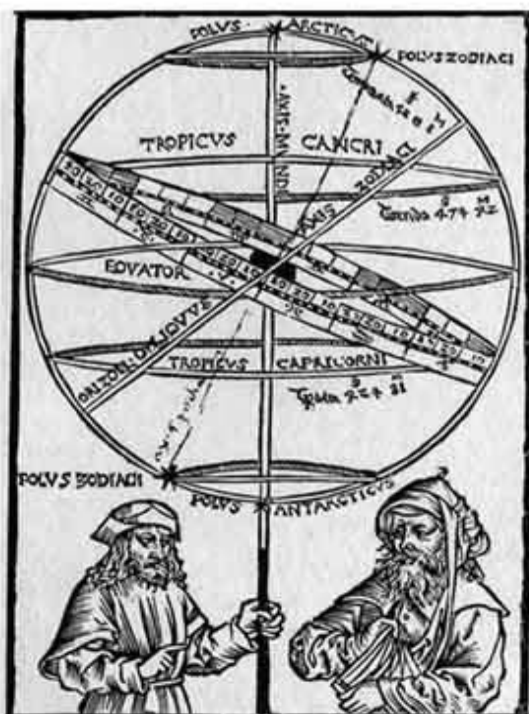
In addition to this philosophical tradition however, Ptolemy was also heir to a unique scientific legacy: the *Elements* and *Optics* of Euclid (c.300 BCE), another Alexandrian, provided the theoretical basis for much of Ptolemy's research. Archimedes (c.287 BCE), who spent a number of years in the city, is known for his work on mirrors and refraction which was also a source for Ptolemy's *Optics*. In astronomy, his predecessors included Aristarchus of Samos (c.310 BCE), the first person known to have developed a heliocentric theory of the universe 1700 years before Copernicus, for which feat he was accused of blasphemy, and his theory rejected by his successors. Eratosthenes (c.235 BCE), yet another Alexandrian, was the first person to calculate the Earth's circumference, and Hipparchus (c.150 BCE), whose achievements included calculating the precession of equinoxes, was cited verbatim by Ptolemy on several occasions⁶.

Besides this Greek scientific legacy, the great Library of Alexandria would have provided Claudius Ptolemy with other sources: for example his masterpiece, the *Almagest*, includes astronomical observations dating back to Babylonian times and which he no doubt obtained from ancient charts or manuscripts kept in the Library. Moreover, Alexandria not only possessed this wealth of theoretical knowledge, it was also a center of applied science: a tradition exemplified by Hero of Alexandria (c.60 CE), whose numerous inventions put the scientific theory to a variety of practical uses.

This meant that the city would have had the highly skilled craftsmen needed for Claudius Ptolemy to construct the instruments he relied on for his observations and experimentation⁷, such as the armillary sphere which he is so often depicted holding in Medieval and Renaissance manuscripts.

Today, he is remembered above all for two of his works especially: the *Almagest* and his *Geography*. The most renowned of these, the *Almagest*, consisted of thirteen books on all aspects of mathematical astronomy. From its original Greek title, *Mathematike Syntaxis* or *Mathematical Treatise*, it became known as 'the great treatise' or *Almagest* in subsequent Arabic translations. Like many other masterpieces of the era, the Greek originals soon disappeared, and were replaced by Arabic translations of the 9th-12th centuries, which were in turn translated into Latin in 12th century Spain and Sicily. This work covered not only the known astronomical theory of the day, but many new contributions made by Ptolemy himself. Topics included calculations of the length of the year and of the month, the motion of the sun, the size and distance of the sun, moon and earth, lunar and solar eclipses, fixed stars and the precession of equinoxes. Ptolemy's *Almagest* was also renowned for the famous *Star Catalog* contained in books seven and eight. This is in fact the earliest surviving catalog of its kind. A monumental undertaking, it comprises an impressive list of 1022 stars, arranged in 48 constellations, with each star's longitude, latitude and magnitude given.

The last five books of the *Almagest* were devoted to planetary motion. Ptolemy thought that the planets traveled uniformly in a system of moving circles (epicycles), the center of which revolved uniformly round another circle. As circular orbits did not explain certain irregularities, his system proposed that the Earth was at a slight distance from the center,



This woodcut showing two men holding an armillary sphere is from a Latin version of Ptolemy's *Geography*, renamed *Cosmographia* by the translator, and published by Johannes de Stobnicza in Cracow, in 1512.

and that in the opposite direction was a kind of balancing point (equant) around which the other planets supposedly revolved. This was Ptolemy's way of explaining apparent irregularities in the movements of the planets⁸. This system became known as the Ptolemaic System and it provided the most accurate description of planetary movements for many centuries. Moreover, this earth-centered, or geocentric, conception of the cosmos was most appealing to men of religion, including later, Medieval theologians. Let us not forget that when Copernicus published his heliocentric theory of the universe in 1543, relegating the Earth to an apparently 'peripheral' position, his works were banned by the Church and this ban was not lifted for 200 years.

Another feature of Claudius Ptolemy's astronomical theory was that the Earth was stationary whilst the planets and sun moved around it. Night and day occurred as the sun circled the Earth every twenty-four hours. This idea was apparently not unanimously accepted by his contemporaries, for Ptolemy wrote "Certain thinkers [...] have concocted the idea [...] that the Earth rotates about one and the same axis from west to east, completing one revolution approximately every day [...] These persons forget however that, while, so far as appearances in the stellar world are concerned, there might, perhaps, be no objection to this theory in the simpler form, yet to judge by the conditions affecting ourselves and those in the air about us, such a hypothesis must be seen to be quite ridiculous". He then explained what would be the consequences if such a theory were correct: "the rotation of the Earth would be more violent than any whatever of the movements which take place about it, if it made in such a short time such a colossal turn back to the same position again, that everything not standing on the Earth must have seemed to make one and the same movement always in the contrary sense to the Earth [...] Even if they maintain that the air is carried round the Earth in the same way and at the same speed, nevertheless the solid bodies in it would always have appeared to be left behind in the motion of the Earth and air together..."⁹ In other words, according to Ptolemy, chaos would ensue...

This astronomer's interest in the stars and planets did not stop there however. He also wrote what was considered the canonical treatise on astrology until modern times: the *Tetrabyblos*. During the Roman period, astrology had become an integral part of Alexandrian culture. Thus Ptolemy, like his contemporaries, believed that the celestial bodies influenced events on Earth. In the *Tetrabyblos*, Ptolemy described the astrological symbols and interpretations of the Mesopotamians, the Egyptians and the Greeks. He discussed the use of horoscopes showing how the position of the planets at a person's birth could influence events in his life. This treatise also explained predictions of general events such as wars and earthquakes, and of an individual nature such as marriage and personal wealth.

The other most influential of Ptolemy's works, the *Geography*, was an attempt to do no less than map the entire known world at the time of the Roman Empire. It stretched from the Canary Islands in the west to China in the east, and from the Arctic in the north, deep into Africa in the south. Like the *Almagest*, this work was based on existing knowledge, in particular the work of the geographer Marinus of Tyr, as well as on Ptolemy's own significant contribution. He was probably the first person to make systematic listings of the main cities and geographical features such as rivers according to longitude and latitude. This treatise also gave detailed instructions on how to draw accurate maps. Although the original work contained maps, the problem of copying them out by hand meant that subsequent manuscript copies of the *Geography* often did not include them. As in the case of the



An illuminated initial of Ptolemy holding an armillary sphere from the *Geography* published at Ulm in 1482.

Almagest, the *Geography* was also translated into Arabic from the ninth century. In 833, the mathematician and astronomer Al Khwarizmi wrote a revised and updated version of Ptolemy's *Geography*, called *Kitab surat al-ard* (*Book of the Picture of the World*)¹⁰. In fact, although the areas mapped beyond the perimeter of the Roman Empire were not reliable, Ptolemy's work in manuscript form remained the standard work on geography for centuries, until the first printed edition with a definite date appeared in Vicenza (without maps) in 1475. Then, for the next 250 years up until 1730, over fifty different editions were published in Europe alone¹¹.

Finally, in view of the enduring renown and influence of the *Almagest* and *Geography*, it should not be forgotten that Claudius Ptolemy's achievements covered a wide range of subjects which seem somewhat exceptional in today's scientific world of high specialization. In this sense, he is comparable to key figures of the Islamic golden age such as Avicenna, or of the European Renaissance such as Da Vinci. In fact, this variety of pursuits was characteristic of many members of ancient Alexandria's intellectual elite, and Claudius Ptolemy's lasting legacy is yet another piece of the unique heritage passed down through the ages by Alexander's great city.



Scenographia Systematis Mvndani Ptolemaici, published by Johannes van Loon in Amsterdam in 1660. © National Library of Australia.

- 1 It has also been suggested that he may have been born in Ptolemaís Hermiou in Upper Egypt.
- 2 Anthony F. Aveni, *Ancient Astronomers*, St. Remy Press and Smithsonian Institute, Montreal, 1993, p.53 and p.57. The author traces the development of this concept as far back as Thales of Miletus (c.624-547 BCE), Anaxagoras (c.500-428 BCE) and Aristarchus of Samos (c.310-230 BCE). As Aveni points out, this space-based geometrical way of perceiving the cosmos has remained with us today in both modern maps of the solar system and, at the microscopic level, in our conception of subatomic structure.
- 3 *Ibid.* p.53.
- 4 Cf. A. Mark Smith, *Ptolemy's Theory of Visual Perception: An English Translation of the Optics With Introduction and Commentary*, The American Philosophical Society, Philadelphia, 1996, p.3.
- 5 *Ibid.* p.5, note 13.
- 6 Derek Adie Flower, *The Shores of Wisdom, The Story of the Ancient Library of Alexandria*, Pharos Publications Ltd, Isle of Man, 1999, p.113. The list of sources cited in this paragraph is not exhaustive.
- 7 A. Mark Smith, *Op. Cit.* p.4.
- 8 This belief in planets' circular orbits held sway for many centuries until the German astronomer Johannes Kepler (1571-1630) discovered that their orbits were ellipses and not circles, and planetary movement could at last be satisfactorily explained.
- 9 *Syntaxis*, I, 7, Vol. 1, p.25, 5-26, 3, Heiberg (ed). Cited in Sir Thomas L. Heath, *Greek Astronomy*, Dover Publications, Inc, New York, 1991, pp.147-148.
- 10 J. Lennart Berggren and Alexander Jones, *Ptolemy's Geography: An Annotated Translation of the Theoretical Chapters*, Princeton University Press, 2000, pp.51-52.
- 11 Cf. Henry Stevens, *Ptolemy's Geography: A brief account of all the printed editions down to 1730*, Henry Stevens & Sons, London, 1908, pp.7-9.



Photos & design by Abdallah Dawestashy



سوق الجمعة



La présence française à Alexandrie aujourd'hui

Charles Bura*

La présence française en Egypte, et tout plus particulièrement à Alexandrie, débute à la fin du XVIII^e siècle, avec l'expédition de Bonaparte en Egypte (1798-1801). Rapidement, cette province ottomane, en pleine décadence économique, sociale et intellectuelle adhère spontanément aux valeurs et à la culture françaises bien que la France n'ait jamais considéré l'Egypte comme une colonie. Après le départ de Bonaparte, de nombreux savants restent sur place, puis ceux-ci sont rejoints par des administrateurs, militaires, ouvriers spécialisés, médecins et enseignants qui contribuent fortement à l'introduction du français en Egypte, langue qui est vectrice et porteuse de modernité. Plus tard, des écoles religieuses françaises font leur apparition au Caire comme à Alexandrie.

Or, depuis la révolution égyptienne de 1952, que reste-t-il des traces d'une épopée notamment à Alexandrie, perle de la Méditerranée, qui fut la ville qui accueillit et ressentit en premier lieu les effets de la présence française ? Qu'en est-il aujourd'hui ? La France à Alexandrie est-elle visible, présente, influente ou est-elle, au contraire, limitée... voire inexistante ?

Mes séjours récents dans cette ville m'ont permis certaines observations. Ce qui marque lorsqu'on arrive à Alexandrie c'est la présence de sociétés et d'enseignes françaises. En effet, la France est aujourd'hui le quatrième investisseur étranger en Egypte (derrière les Etats-Unis, l'Allemagne et le Royaume-Uni) avec plus de 609 millions d'euros¹. Elle est surtout présente via les services comme les télécommunications (Orange France Telecom, Alcatel, Cegetel), les banques (Société Générale, Crédit Agricole, BNP-Paribas), les assurances (AGF), le tourisme (Accor), la distribution (Carrefour, qui a ouvert ses portes à Alexandrie en janvier 2003), le nettoyage et traitement de déchets (Onyx, filiale du groupe Veolia Environnement), le pétrole (Schlumberger Limited, multinationale qui possède un bureau à Alexandrie entre autres).



Le français est encore visible dans le nom de certains magasins de vêtements : les traces d'une époque où la langue de Molière était plus répandue.



Le Lycée français d'Alexandrie, qui appartient à la Mission laïque française, enseigne un programme d'éducation venant de France.

Les investissements français concernent aussi les secteurs industriels : le ciment (Lafarge qui, grâce au rachat de Blue Circle en 2001, est devenu propriétaire d'une nouvelle cimenterie à Alexandrie : Ciments Français, Vicat), l'énergie (EDF, GDF, participant au projet d'usine de liquéfaction d'Idku dans la région d'Alexandrie, Air Liquide, Total), la pharmacie (Sanofi-Aventis, Servier), la chimie (Rhodia, Arkema), l'automobile (Peugeot), l'équipement électrique (Schneider Electric, Nexans, Groupe Atlantique), l'équipement domestique (Moulinex, Jacob Delafon), les matériaux de construction (Bonna-Soletube, Saint-Gobain, Soprema), la tôlerie (groupe Pyramide), le textile (Diebolt, Indreco) et, de plus en plus, les produits agroalimentaires (Bel, Besnier, Bongrain, Danone Lactalis). L'importance du secteur économique ainsi que le nombre croissant d'entreprises françaises ont d'ailleurs mené à la création en 1992 du C.A.F.E. (le Club d'Affaires Franco-Egyptien), dont la mission est d'animer la communauté d'affaires française en Egypte. Le C.A.F.E. qui a deux co-présidents — un français et un égyptien — organise de nombreuses manifestations répondant aux besoins des entreprises françaises et égyptiennes (recrutements, commissions, informations, conseils et analyses). Un nouveau bureau du Club a été inauguré en mai 2003 à Alexandrie.

Le secteur économique est donc un des secteurs où l'Hexagone a su s'implanter sur le sol égyptien car c'est un marché important à conquérir avec plus de 80 millions d'habitants (2007). Alexandrie avec 5 millions d'habitants (2005) ne fait pas exception et les investisseurs ont bien compris l'intérêt et les enjeux que peuvent leur apporter un tel marché. D'ailleurs, en déambulant à travers les différents centres commerciaux (nouvellement créés pour la plupart comme City Center et San Stefano Mall), j'ai pu constater une présence française dans les rayons et vitrines. Ces produits sont pour la très grande majorité des produits de luxe importés de France et symbolisant l'élégance, le charme et le chic : parfums, maquillages, bijoux, vêtements. Ainsi, il me semble que d'une certaine manière la France a gardé son image raffinée d'antan parmi les Alexandrins.

Toutefois, d'un point de vue culturel, la France a-t-elle conservé son héritage du passé ? La réponse me paraît nuancée. Oui, la présence d'établissements de langue française à Alexandrie est indéniable. Alexandrie a conservé un sentiment francophile très fort lié à son histoire et nombreuses y sont les institutions dont la langue principale d'enseignement est le français *enseignant le français* : le Collège Saint Marc, l'Institution Sainte Jeanne Antide et l'École Gérard entre autres. Cependant, la chrétienté affichée de la plupart de ces établissements n'est en rien un frein à l'intégration des étudiants musulmans puisqu'aujourd'hui, la majorité des étudiants fréquentant ces établissements sont de confession musulmane. Ces établissements de langue française ont été égyptianisés après la révolution de 1952, seule la langue d'enseignement a été conservée. Néanmoins, il existe un établissement qui propose non seulement un enseignement en français mais aussi un programme d'éducation venant de France amenant les élèves à la préparation du sacro-saint baccalauréat. C'est le Lycée Français d'Alexandrie qui a ouvert ses portes à la rentrée 2006 dans le quartier de Zinia. Anciennement l'Ecole Champollion, une des écoles de l'A.E.F.E. (l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger), depuis l'année dernière cette école appartient à la Mission Laïque Française d'où son changement de nom : Lycée Français d'Alexandrie. Au niveau de l'enseignement supérieur, il existe plusieurs filières francophones à l'Université d'Alexandrie : la faculté d'Agriculture, de Tourisme, de Commerce, de Droit mais aussi celle de Médecine qui s'est ouverte en 2006. En outre, l'Université Senghor, toute proche du consulat général français d'Alexandrie, est une université francophone internationale au service du développement africain. Et n'oublions pas la Bibliotheca Alexandrina où la langue de Molière est la troisième langue officielle après l'arabe et l'anglais naturellement.



La boutique de prêt-à-porter « Coin d'or » dans la rue Saad Zaghloul.

La présence du français tente donc de se maintenir face à l'anglais qui, avouons-le, est devenue la langue incontournable de nos jours. J'ai noté un exemple fort en symbole : le passeport égyptien était encore écrit en français (et en arabe évidemment) jusqu'au début des années 2000, mais aujourd'hui l'anglais a fini par supplanter le français... sûrement pour être compréhensible par le plus grand nombre, notamment dans les administrations.

Les manifestations culturelles liées à la France, ou faisant intervenir des Français, y sont bel et bien présents et d'ailleurs nombreux. Plusieurs « personnalités » du monde littéraire sont venues récemment au Centre Culturel Français d'Alexandrie et/ou à la Bibliotheca Alexandrina, parmi lesquelles Michel Tournier, Edmonde Charles-Roux, Didier Decoin (tous membres de l'Académie Goncourt), et Robert Kopp (directeur de la collection « Bouquins » aux éditions Robert Laffont). Citons aussi la venue du dessinateur Plantu, de Dominic Wolton, mais aussi celle de Georges Moustaki (d'origine alexandrine) et d'Enrico Macias : tous deux chantent en français et les salles sont toujours pleines ! En effet, bien qu'il soit notoire qu'il y ait moins de Français vivant à Alexandrie que dans le passé, la ville continue d'attirer de nombreuses personnalités françaises littéraires, musicales et politiques et les Alexandrins répondent présents !

Mais que reste-t-il du français à proprement dit ? Les Alexandrins en général le parlent-ils, le comprennent-ils ? A vrai dire, pas vraiment. Seule, une certaine classe semble avoir une connaissance et/ou une maîtrise de la langue française. En me promenant dans les rues d'Alexandrie, j'ai peu entendu de français. Quelques mots ont toutefois su s'imposer dans le dialecte égyptien : « bonjour », « merci »... Demandant à une dame dans la rue si elle connaissait non pas le sens mais l'origine du mot « merci » qu'elle venait d'employer, j'ai été stupéfait par son impossibilité à me répondre. Bien évidemment et tout naturellement, les mots ayant rapport au monde culinaire (gâteau, petit-four, mille-feuilles, tarte, croissant) et vestimentaire (patron, col) sont toujours utilisés, prononcés à l'égyptienne.

A Alexandrie, les francophones et francophiles peuvent tout de même continuer de lire la presse en français, bien que l'importance de l'activité éditoriale en langue française ait nettement diminué. Au début des années cinquante, il existait encore quatre quotidiens en Égypte en langue française : *Le Progrès Égyptien*, *Le Journal d'Égypte*, *la Réforme* et un journal du soir, *La Bourse Égyptienne*. Aujourd'hui, un seul des ces quotidiens est présent dans les kiosques d'Alexandrie : *Le Progrès Égyptien*. Il est actuellement aussi possible de trouver l'édition française du quotidien égyptien le plus lu et vendu : *El-Ahram*, qui publie hebdomadairement chaque mercredi *El-Ahram hebdo* en français. Grâce au Centre Culturel Français d'Alexandrie dans la rue Nabi Daniel, les amateurs d'arts cinématographiques ont la possibilité de découvrir le septième art français à travers les multiples projections organisées par ce centre très dynamique. Cependant, c'est bien l'un des seuls endroits où le cinéma français montre son visage. En effet, la télévision égyptienne, câblée ou non, diffuse très peu de films ou de séries françaises (hormis TV5 Monde et France 24 bien entendu). Les productions hollywoodiennes voire même bollywoodiennes ont le monopole. Il me semble que là, l'influence française a encore du chemin pour pouvoir s'imposer sur les chaînes de télévisions car c'est à travers une musique, un film, l'art en général qu'on exporte, qu'on fait partager sa culture....

Et puis finalement, n'oublions pas aujourd'hui la présence des archéologues français à Alexandrie. Le CEAlex (Centre d'Études Alexandrines), fondé par Jean-Yves Empereur en 1990, œuvre pour la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine de cette ville. Ses fouilles dans la baie d'Alexandrie ont permis de sortir de l'eau de nombreux vestiges fabuleux, y compris des éléments de l'ancien Phare d'Alexandrie : septième merveille du monde antique. De même, l'équipe de l'archéologue français Franck Goddio a entrepris d'importantes fouilles sous-marines dans la baie d'Aboukir où gisent les vestiges de deux villes égyptiennes englouties : Canope et Héracléion. Les vestiges découverts ont fait l'objet d'une exposition fabuleuse au Grand Palais à Paris début 2007 intitulée : « Trésors engloutis d'Égypte ».

Mais au fait, où sont les Françaises et Français vivant aujourd'hui à Alexandrie ? Sont-ils là ? Si oui, qui sont-ils ? Voilà, la présence des Français à Alexandrie est aujourd'hui très limitée. Peut-on parler d'une « communauté française » à Alexandrie ou ne devrait-on plutôt pas parler d'une « communauté d'étrangers » maintenant ? Au 1er janvier 2004, sur les 4327 personnes inscrites au registre des Français établis en Égypte, on en comptait 665 auprès du Consulat général d'Alexandrie. Les Français présents à Alexandrie ne sont pas regroupés en un endroit bien précis même s'il est vrai que beaucoup d'étrangers vivant à Alexandrie résident dans le quartier de Kafr Abdou. Et si les Français sont là, c'est principalement lié à leur travail. La population active, essentiellement composée de cadres et de professions intellectuelles, travaille surtout dans le secteur tertiaire (multinationales) ou directement pour le gouvernement français, que ce soit au Consulat Français d'Alexandrie ou au Centre Culturel. Ces Français expatriés restent le plus souvent quelques années à Alexandrie, selon les termes de leur contrat, puis repartent. L'on rencontre aussi des touristes français en Égypte pour une ou deux semaines, ayant fait halte à Alexandrie, le temps d'une excursion rapide des sites et monuments à ne pas manquer. Ces touristes sont souvent surpris de rencontrer les restes d'une présence française qui fut, jadis, massive jusque dans les années cinquante. Au détour de quelques ruelles... de quelques marchés... ils peuvent apercevoir des plaques indicatrices de rues écrites en français : les traces d'une ancienne présence disparue.

* Charles Bura est un étudiant à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris, en « études arabes ». Il a eu, ces quatre dernières années, la possibilité de voyager à Alexandrie à de multiples reprises en y séjournant de quelques semaines à plusieurs mois, seul ou au sein d'une famille alexandrine. Il a pu ainsi apprendre et comprendre la vie des Alexandrins d'hier et d'aujourd'hui. Récemment, il a passé deux mois au Centre de recherches sur Alexandre et la Méditerranée (Alex-Med) au sein de la Bibliotheca Alexandrina.

¹ Voir <http://www.exporter.fr/egypte/egypte.htm>



Carrefour, le groupe français de la grande distribution, et 2e mondial derrière l'américain Wal-Mart, a ouvert ses portes à Alexandrie en 2003.



صورة لواجهة حمام المصري على شارع السبع بنات.

الشرقية وحمام كارتوني بالشارع الرئيسي بالرمل وحمام كافور بشارع الترسانة وحمام بلير وحمام سانتى بالميناء الشرقية وحمامات الشاطبي وحمامات كليوباترا "حمامات زورو" وحمامات الإبراهيمية وحمامات سيزار "حمام معسكر القيصر"، وحمامات الأنفوشي وحمامات المكس، وحمامات سان ستيفانو وحمامات الرمل، وكلها تحمل اسم الحي الذي بنيت فيه وحمام البحر برأس التين وحمام بحر آخر برأس التين وكان موقعه بجوار الحمام السابق .

النوع الرابع: حمامات العسكر.

وهي حمامات تبنى للعساكر بالقرب من الطوابي والحصون التي يقومون بحراستها، وليس لدينا منها سوى مثال واحد هو حمام العسكر الذي كان يقع بجوار طابية صالح وليس له وجود اليوم .

النوع الخامس: حمامات على الطراز الحديث تعتمد على المياه الجارية.

وهذه النوعية من الحمامات كان الغرض منها نشر الوعي الصحي ومحاربة الأمراض المعدية مثل الكوليرا والتيفود وغيرها، فساهمت بعض الجمعيات الخيرية بإقامة حمامات مجانية للفقراء تشمل على أكشاك وصنابير للمياه الجارية تستخدم للاستحمام والنظافة. مثل حمام البلدية (مستشفى دار إسماعيل).

ومساهمة في تسجيل تاريخ حمامات الإسكندرية قام مركز دراسات الإسكندرية وحضارة البحر المتوسط باصدار كتاب عن حمامات الإسكندرية في أكتوبر ٢٠٠٧ وذلك ضمن إحتفالية مكتبة الإسكندرية بعيدها الخامس. وفي الكتاب دراسة لمجموعة من وثائق سجلات محكمة الإسكندرية الشرعية وسجلات ووثائق المجلس البلدي المحفوظة بدار الوثائق القومية... الخ؛ وغيرها من المصادر. كما تضمنت الدراسة تحديدا لمواقع الحمامات من خلال الخرائط التاريخية لمدينة الإسكندرية. وكذلك إعادة تصور لتصميمات بعض الحمامات المنشرة من واقع الوصف الذي تحتويه الوثائق الخاصة بها.

وأغلب الظن أن هذه الحمامات كانت تؤدي خدمة مختلفة عن تلك الموجودة في الحمامات التقليدية، يؤكد ذلك أن بعض هذه الحمامات قد بنى بالقرب من حمامات تقليدية مثل حمام الإفرنج الذي كان يقع تجاه حمام عطية، فما الداعي إلى بنائه تجاه هذا الحمام لو كان يؤدي نفس الدور ويقدم نفس الخدمة، وهو ما يفسر أيضا تركيز هذه الحمامات في الأحياء التي يتركز فيها الأجانب وأهمها حي المنشية.

كما يغلب على الظن أيضا أن هذه النوعية من الحمامات كانت تختلف في تكوينها المعماري وفي طريقة تشغيلها عن الحمامات التقليدية، ولا بد أنها قد تأثرت بطريقة أو بأخرى بالحمامات الموجودة في أوروبا.

ثالثاً: حمامات البحر.

وجدت بمدينة الإسكندرية في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين نوعية من الحمامات أطلق عليها اسم حمامات البحر وهذه النوعية من الحمامات كانت تبنى على شاطئ البحر، وتختلف عن الحمامات التقليدية في عدم اعتمادها على البخار ومن ثم فإنها لا تحتوي على الأقسام الثلاثة الموجودة في الحمامات العامة التقليدية، وإنما تعتمد على مياه البحر مباشرة، وبعض هذه الحمامات مستقل وبعضها ملحق بكازينو أو فندق يقع على البحر مباشرة، وتشتمل هذه الحمامات على أماكن



صورة لمستشفى دار إسماعيل وبها حمام البلدية.

للاستحمام وتغيير الملابس، وأحواض للسباحة، وتراسات للجلوس بها للاستمتاع بمنظر البحر، وبعضها ضم قسماً للرجال وآخر للنساء، وقد عرفت هذه الحمامات منذ عهد محمد علي، حيث كان لمحمد علي حمام من هذا النوع خلف سراي رأس التين، ولكن تفاصيله الداخلية تختلف عن باقي حمامات البحر لأنه حمام خاص بالباشا، وقد تزايدت هذه النوعية من الحمامات في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين، وكان معظمها مملوكاً للأجانب، وبعضها كان ملكاً للمجلس البلدي يقوم بتأجيره لمدة معينة لبعض المستثمرين من الأجانب والمصريين، ومن أهم حمامات البحر في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين حمام بالونى بشارع حمام بالونى بالقرب من الميناء



لوحة عن اطلال بونس تعود لعام ١٦١٩م توضح الخللان الخمسة التي كانت تغذي مدينة الإسكندرية بالمياه الآتية من خليج الإسكندرية. مجموعة الدكتور محمد عوض.

وتميزت الإسكندرية خلال القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين بوجود خمسة أنواع من الحمامات:

الأول: الحمامات العامة التقليدية التي تعتمد على البخار وتشتمل على الأقسام التقليدية في الحمام العربي الإسلامي المتمثلة في المسلخ وبيت أول وبيت الحرارة، بالإضافة إلى الملحقات اللازمة لتشغيل الحمام مثل المنشر والمستودع والبنر والساقية وحاصل لوضع الدواب، ومن أمثلة الحمامات التي تتبع هذا النوع: حمام العباني بخط الباب الأخضر ١٢٣٩ هـ - ١٢٤١ هـ / ١٨٢٤ - ١٨٢٦م وحمام الشيخ إبراهيم باشا بالمنشية، وحمامه الآخر بباب سدره "كلاهما بنى قبل سنة ١٢٥٨ هـ / ١٨٤٢م"، وحمام أبو شهبه بخط المنشية ١٢٦٠ هـ / ١٨٤٤م، وحمام صفر باشا بخط سيدي عيد الله المغاوري بجوار الترسانة ١٢٦٤ هـ / ١٨٤٧م، وحمام المدرسة برأس التين، وحمام هنيدي "الورشنة" بكوم الناصورة وكلاهما بنيا في النصف الثاني من القرن التاسع عشر، وحمام المحافظ "الناصرى" ١٨٦٢-١٨٦٣م، وحمام جمعي بمينا البصل ١٨٦٨م، وحمام المصري بمينا البصل ١٨٧١م، وحمام حسن عبد الله بكوم الشقافة "عصر اسماعيل".

ومع شديد الأسف فقد اندثرت معظم هذه الحمامات ولم يتبق منها سوى ثلاثة حمامات هي حمام الشيخ إبراهيم باشا بالمنشية، وحمام المصري، وحمام حسن بك عبد الله، وحمام رابع وهو حمام الذهب الباقي من نهاية العصر المملوكي.

الثاني: حمامات غير تقليدية تعمل بالبخار داخل جنابن أو داخل شقق سكنية.

وجدت في نهاية القرن التاسع عشر وخلال القرن العشرين نوعية من الحمامات غير تقليدية كانت تعمل بالبخار، ولكن الحمام يشغل جزء من جنيئة مثل حمام الإفرنج بالمنشية، وقد يشغل الحمام شقة سكنية في عمارة أو فندق مثل حمام لوكاندة أوروبا الذي كان مبنياً داخل فندق أوروبا بالمنشية، وحمام ايلي أجيمان وموقعه بشارع كنيسة دبانة نمره ١١، وحمام القص وكان موقعه بشارع مسجد العطارين وحمام أو غنت سمان وكان موقعه بشارع عنحوري، وبعض هذه الحمامات غير ملحق بأية مباني مثل حمام تورين بحارة العمود" قبل سنة ١٨٧٧م".

ويمكن أن نشبه هذه النوعية من الحمامات بما يعرف بالساونة حالياً، وهذه الحمامات كان معظمها خاصاً بالأجانب وبعضها كان خاصاً بالمصريين، ويشتمل الحمام من هذا النوع على عدد من الحجرات المتجاورة بداخلها أحواض للاستحمام وأماكن للتدليك.

وقد كان من الطبيعي بعد تزايد أعداد الأجانب في مدينة الإسكندرية وبعد أن أصبحوا يشكلون نسبة كبيرة من إجمالي سكان المدينة أن يكون لهم حمامات خاصة بهم تلبى رغبتهم، ويكونون فيها على حرمتهم متحليين من النظم والقيود الموجودة ببعض الحمامات التقليدية التي يرتادها الأهالي .

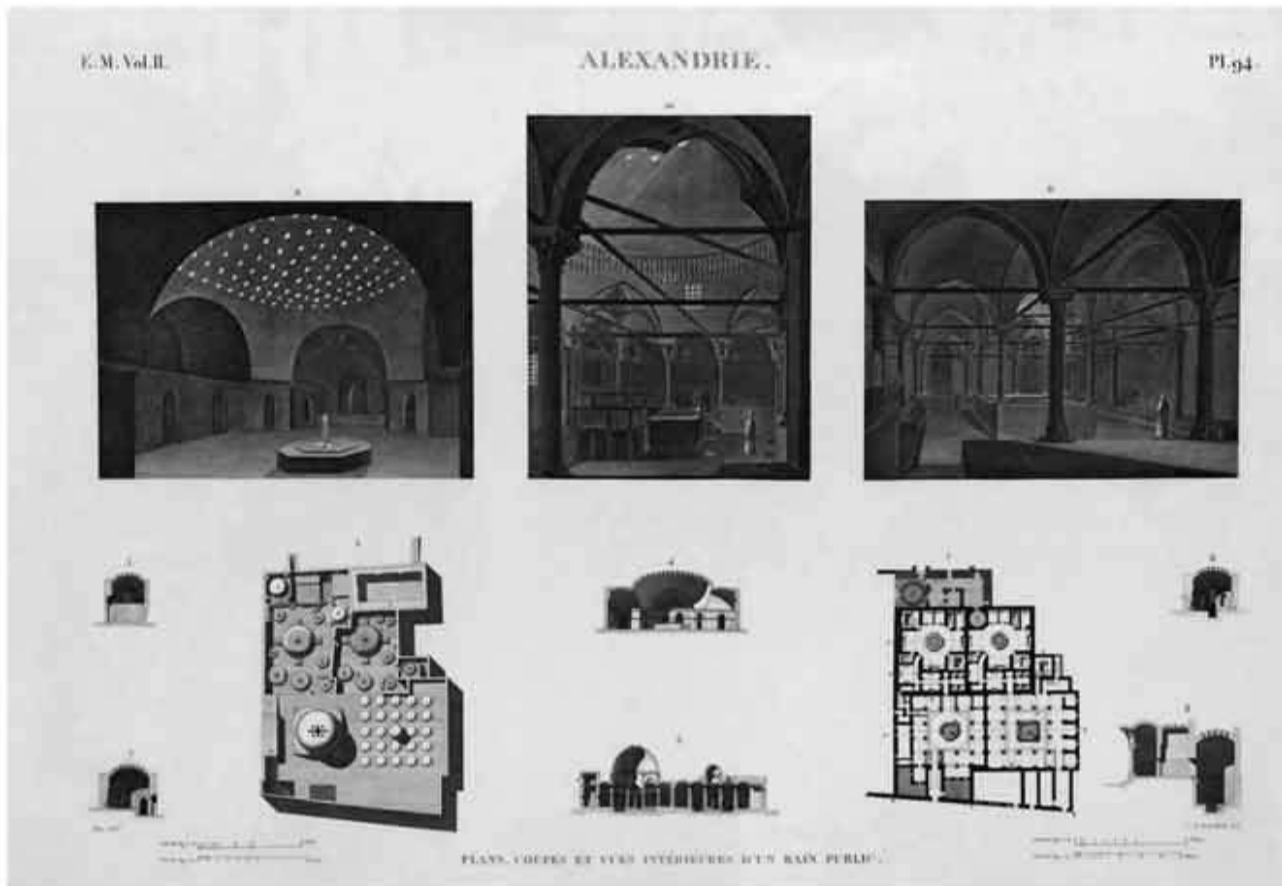


Bains de Chatby - Alexandria.

صورة لحمام بحر وهو حمام الشاطبي مجموعة الدكتور محمد عوض.

حمامات الإسكندرية في القرنين التاسع عشر والعشرين وصف تاريخي

محمد علي عبد الحفيظ



المجلد الأول بكتاب وصف مصر واللوحة توضح حماماً عاماً مزدوجاً بالإسكندرية ترجح أن يكون حمام سنان باشا.

أولاً:
اندثار وتعطل عدد كبير من الحمامات قبل عصر محمد علي نتيجة إهمالها وعدم العناية بتجديدها وترميمها وبالتالي عزوف الناس عن التردد عليها. فتقلصت أعداد هذه الحمامات بصورة ملحوظة في أواخر القرن الثامن عشر، حتى أصبح عددها لا يزيد عن حمامين أو ثلاثة حمامات على الأكثر، وقد رصد ذلك كتاب وصف مصر الذي ذكر في الجزء الخاص بالإسكندرية " ... وقد تناقص اليوم عدد الحمامات - وقد كان فيما مضى هائلاً - إلى حمامين أو ثلاثة".

ونستطيع أن ندرك هذا التناقص في أعداد الحمامات باستعراض سريع لأعداد هذه الحمامات خلال العصر العثماني، فقد كانت الإسكندرية خلال العصر العثماني تضم عدداً كبيراً من الحمامات تزيد على عشر حمامات، كانت متركزة كلها داخل أسوار المدينة القديمة "داخل الثغر" التي أطلق عليها الفرنسيون اسم "المدينة العربية" وقد تركزت معظم هذه الحمامات في الوسط، وتمثلت أهم الحمامات في العصر العثماني في كل من حمام عطية وحمام المشاطرة وحمام سيدي سالم وحمام سنان باشا وحمام طلائع المشهور بحمام النبي وحمام باب شرقي، فضلاً عن الحمامات التي ظلت باقية من العصر المملوكي مثل حمام الذهب وحمام الأخوين وحمام القمرة وحمام كرامة.

وكان هناك علاقة وثيقة بين مواضع هذه الحمامات التي تقع بالمدينة العربية القديمة وبين توزيع شبكة المياه داخل المدينة، فقد لوحظ أن أغلب هذه الحمامات قد أنشئت بالقرب من مجاري المياه العذبة المعروفة باسم المجاري السلطانية التي تخترق المدينة وتستمد مياهها من الخليج الناصري.

ثانياً:

تخرب وهدم عدد من الحمامات على يد الفرنسيين خلال المصادمات التي جرت بين الأهالي والفرنسيين، ومن أهم هذه الحمامات:

١- حمام باب شرقي .

٢- حمام سنان باشا .

حيث جاء في قائمة تتضمن بياناً بالمباني التي خربها الفرنسيون بالمدينة وقيمة كل مبنى وشملت هذه القائمة حماماً بخط باب شرقي قدرت قيمته بـ ٤٠٠٠ ريال فرنسي، وحمامان وقف سنان باشا قدرت قيمتهما مع تسعة عشر حاصلاً "مخزن" بنحو ٢٠٥٠٠٠ ريال فرنسي .

بصديقاتهن وقضاء وقت ممتع في اللهو والترثرة وترديد الحكايات والإشاعات واستعراض حليهن وزينتهن أمام النساء الأخريات وهو كذلك بمثابة معهد للتجميل تهرع إليه الكثيرات من النساء للعناية بأنفسهن ولإبراز جمالهن وفتنتهن، كذلك كان الحمام يمثل مكاناً شاعرياً وهادئاً لبعض كبار التجار لعقد الصفقات التجارية، ولعبت الحمامات دوراً كبيراً في علاج كثير من الأمراض وبصفة خاصة الأمراض الجلدية كالجرب والبرص، كذلك كان الأطباء ينصحون مرضى الروماتيزم وأمراض المفاصل بالذهاب إلى الحمام حيث يكون للبخار الساخن وعمليات التدليك التي تتم هناك واستخدام المراهم ونحوها أثراً كبيراً في شفاء هذه الأمراض، كذلك كانت بعض عمليات التجبير تتم داخل الحمامات، وكان للحمام مشاركة فعالة في عدد من الاحتفالات الاجتماعية أبرزها حفلات الزواج وحفلات الختان .

وقد تضارفت عدد من الظروف والأسباب أدت إلى ظهور حركة نشطة في بناء الحمامات بمدينة الإسكندرية منذ عهد محمد علي، وتمثل هذه الأسباب فيما يلي:

في سبتمبر من عام ١٨٠٧م دخل محمد علي الإسكندرية، وكان ذلك نقطة تحول في تاريخها، فقد نالت قدراً وافراً من اهتمام محمد علي، الذي أدرك منذ البداية أهمية هذه المدينة فعمل على النهوض بها، وتم ذلك بفضل المشروعات العمرانية الكبرى التي كان لها بالغ الأثر في نمو المدينة وأهمها حفر ترعة المحمودية في سنة ١٨٢٠م والتي وفرت احتياجات السكان من المياه العذبة وساعدت على ربط المدينة بداخل البلاد وتسهيل نقل البضائع إليها بأرخص الأجر، وأدى نشاط الحركة التجارية في ميناء الإسكندرية إلى الاهتمام باصلاح الميناء وتعميقه وأصبحت المدينة عبارة عن مستودع كبير لجميع ما تنتجه مصر ويتم تصديره إلى الخارج وخاصة الغلال والقمح والقطن.

كما نشأت أحياء جديدة كان أهمها منطقة المنشية ومنطقة الجمرك في بداية القرن التاسع عشر، ثم اتجه العمران بعد ذلك لشغل الفراغ الباقي في حي رأس التين والأنفوشي، كما امتد نحو الجنوب الشرقي ليشغل قلب المدينة التجاري حتى شارع المسلة في الشرق وشارع الحرية وامتداده شارع المتولي في الجنوب.

وبطبيعة الحال فإن عمران المدينة وامتدادها والتزايد المستمر في أعداد السكان كان يستلزم زيادة في المياني الخدمية العمومية التي يستخدمها السكان، ومنها الحمامات العامة التي كان لها دور كبير في حياة السكان، فكان التردد على الحمامات العامة سمة اجتماعية في المجتمع الإسلامي، ولم تشذ مدينة الإسكندرية عن هذه القاعدة، فكان سكان الثغر يترددون على الحمامات للاغتسال والنظافة والتطهر وازالة النجاسات والجنابة، لأداء الفروض الدينية. وتمثلت الحمامات أيضاً مؤسسات اجتماعية للرجال والنساء على حد سواء، فبالنسبة للرجال كان الحمام بمثابة منتدى اجتماعي يلتقي فيه الأصدقاء يناقشون فيه الموضوعات المختلفة ويتبادلون وجهات النظر في الأمور السياسية والأحداث اليومية، ونفس الأمر بالنسبة للنساء حيث كان الذهاب إلى الحمام يمثل فرصة لهن للانطلاق خارج المنزل للترويح عن أنفسهن والاجتماع



صورة للجنة حفاظ الآثار العربية لبنت الحرارة بحمام الذهب
مجموعة الدكتور محمد عوض.

هكذا حدث البناء واستغرق تجهيز المكان عامين آخرين. ماتت المسافر.. يوم أن اكتمل البناء وكأنا على موعد. أعوام اعتزل فيها بصحراء كنج مريوط. أزرع الأشجار واحدة وراء الأخرى. أرسم اللوحات واحدة بعد الأخرى. أحس بنبض المكان، وتسكن نفسي!!

ما الذي حدث؟ أين الغربية؟ هذا هو "بيت المائيات"

هذا هو "بيتي"

ولأول مرة في حياتي أحس بأن لي سقفاً يحتويني. أنا ابنه. أنا ابن ذلك المكان. انتنس به، وأحياه. أقيم به بيوتاً صغيرة، من طبقات الأرض الصلبة التي نزلها حتى تجد الأشجار منتقساتاً لها. هذا بيت للدجاج البلدي. هذه بركة للبط. هذا بيت للماعز، وذلك بيت للكباش وزوجته.

العصافير تسكن الأشجار التي أثمرت. أجمل التوت للعصافير في أعلى الشجرة. سبحانه هو الرزاق الوهاب. وأحتاج إلى طيور تحلق إلى جوار تلك العصافير، فيأتيني الحمام، يحلق من حولي. الذكر غيور، والأنثى ملاوغة دلوعة. الماعز شقي وخاصة صفاره، والديك، لا شريك له في دجاجته مهما كثروا.

هنا أعيش وحدتي، بل أنسى مع كل هذا، نعم، ولكن مع لوحاتي أولاً وأخيراً.

اعتزل العالم لأحياه، وكتبت:

اعتزلكم لأحياكم حباً مستحيلاً..

محمد عوض يسلمني مفااتيح الإسكندرية

بضع سنوات تمر، وأنا أعمل مسرور القلب. معتزلاً لما ينغص على النفس سلامتها. وتأتيني علاقة كأنها هبطت من السماء. يزورني الدكتور عادل أبو زهرة مع صديق له يقدمه إلي المهندس محمد عوض. منذ اللحظة الأولى تبدأ بيننا علاقة ما. أحس بأن داخل الرجل يثور بأشياء يريد أن يحدثني عنها لكن اللحظة لا تأتي. يتردد في اقتناء أعماله وهو صاحب اقتناء موفور للأعمال الفنية. يصطحبني يوماً لأرى مبنى له بكنج مريوط. أعرف أنه من طراز أصيل وأطلق عليه المعماري الفنان. تبدأ علاقتنا في الاقتراب أكثر. يصحبني إلى فيلته على الساحل الشمالي لأرى كل مقتنياته تمت إلى البحر بشكل أو بآخر. أعمال لسيف وأدهم والنلي، وحسن سليمان وآخرين.

في هذا الأسبوع انغمست في رسم مجموعة الأسماك الصغيرة. يأتيني محمد عوض ليجد ٥٠ عملاً بالتمام والكمال. يحتضنها، يصنفها في مجموعات لونية. يأخذها معه ويرحل ضاحكاً. بعد أيام يدعوني مرة أخرى لأرى المجموعة يوظفها في مجموعات معاً. العرض أضاف إلى المجموعة ويصاحكني يوماً قاتلاً:

وصلتني رسالتك عن رأيك في مجموعتي الساحلية

تقام مكتبة الإسكندرية، يدعوني محمد عوض لزيارة المتحف المقام لمجموعته داخل المكتبة. كل ما يمت للإسكندرية بصلة: تاريخها منذ الخرائط المتخيلة قبل التوثيق الجغرافي العلمي. تتبع لكل ما يمت إليها بصلة. محبيها، عشاقها، معتصبيها، كتابها، فنانيها. وأحسست بالعاشق المجنون، فإذا كان تاريخ العشق يذكر لنا "مجنون ليلى" كأروع نماذج الضياع في المحبوبة. فإن محمد عوض هو "مجنون الإسكندرية".

بالطبع أنا أعرف مدى تقدير محمد عوض لأعمالي، لكنه يغار - غير جميلة - من أن ريشتي لم تتلامس مع جسد محبوبته كما يجب أن يكون. أحسست يوماً بالعدوى من هذا الحب اللا محدود للحبيبة. أحسست يوماً بأن محمد عوض دس في يدي "مفتاح الإسكندرية" ولا أعرف كيف حدث هذا. لوحة الموج التي لا أريد لأحد أن يقتنيها. اللوحات الإسكندرية الصغيرة. الأنثى الكوزموبوليتانية والإسكندرية. مجموعة اقتنى منها محمد أول لوحاتها. والآن أنا غارق في الأنثى المصرية والإسكندرية. واعتقد أن هذه الجولة مع الأعمال قد تطول.

في الكنج الإسكندرية وجدت نفسي، وزالت غريبتى. هل كان السر في مفتاح الإسكندرية الذي غافلني محمد عوض ودسه في قلبي، أم في هذا الحب اللا نهائي!!

اعترف الفن دون شريك آخر. العرض الفني ليس مجرد حشد لوحات في مكان. دعوة ملونة، كذا ملصق ملون، ندوة في العرض. عروض مصاحبة شعرية أو موسيقية. ويحدث النجاح. ويشترى الطلبة البسطاء مستنسخات بـ ٢٥ قرشاً المستنسخ. من يختار اثنين أهديه المجموعة كاملة. ويصبح لي جمهور بالعشرات، ثم بالمئات ثم بالآلاف. وأحترف الفن وأحيا منه في القاهرة، كأول حالة احتراف بعد حامد عبد الله في الغرب. المعاناة قائمة أبداً. أخرج الوسط الفني من حساباتي، فالصراع غير مجد، وهو ليس على الفن، وأساليب الصراع لا تلمنن. الود بالأدباء أصدقاء. يختارني الشعراء بعد قصيدة أحمد عبد المعطي حجازي "آيات من سورة اللون". يهدي الشعراء مائياتي شعراً، ويجدون في مائياتي نصيراً لأهذاهم الفنية. عبد المنعم رمضان، أمجد ريان، وليد منير، حلمي سالم، محمد كشيك، السماح عبد الله وآخرون كثير. يحيطني الحب من جانب وتحيطني مشاعر أخرى لا أحب تسميتها من جوانب أخرى. مرسماً بالمسافر خاتمة، التي انتقلت إلى رحمة الله. وفي كل هذا أنا غريب بدرجة ما. هل الغربية اختيار؟ هل هي مرض أدمنته؟ أم هو واقع لا فكاك منه.

بيتي السكندري

كأنني كنت على موعد مع القدر. كانت المسافر خاتمة تلفظ أنفاسها الأخيرة، بفضل موظفي هيئة الآثار الذين كانوا يعتبرون وجود الفنانين شراً وتدخلوا في استخدامهم المشروع أحياناً، والغير... أحياناً أخرى. في أمسية بالعجمي يحاول صديقي الأكثر شجراً مصطفى القرشي - رحمة الله - إقناعي بجدوى أن ابني مرسمي. كان مصطفى - "عابز بيبي على روحه" - كما كنت أدعيه عابزاً فقد غوى العمارة - التي منعه والده من دراستها - وأقنعني ليلتها بقدرته على بناء مرسم لي رغم ضيق ذات اليد. لم نفتحه من كلامنا وإذ بصديقتي عليّة إحسان وزوجها صلاح زكي - رحمه الله هو أيضاً - يدخلان قائلين: لقد اشترينا أرضاً في كنج مريوط. تواعد معهم مصطفى على رؤية الأرض صباحاً. في الطريق إلى أرضهما أشاروا إلى عربي قائلين هذا هو من باع لنا الأرض. نزل مصطفى من العربية، وبعد السلامة يسأله عن أرض جديدة للبيع. نراها قطعة في صحراء كنج مريوط. بضع شجيرات جواقة مزروعة حديثاً. "بكم؟" يسأل مصطفى، يجيب العربي ويقول مصطفى دون أن ينظر إليّ: اشترينا. خاف مصطفى من أي حديث كالعادة حول ثمن الأرض. نظر إليّ الجميع وقلت:

علمني أبي أن أطيع الرجال!! وحدث

كان كل ما معي من أموال يكفي بالكاد شراء الأرض.

ست سنوات كاملة استغرقها البناء. ترتفع الجدران كل عام بقدر الأموال التي يصادرها مصطفى من معارضتي، وأنا أحوج إليها.



الاعتناق

كانت قارة ١٩٦٧، أو نكسة ١٩٦٧، أو هزيمة ١٩٦٧ قد زلزلتنا جميعاً. كانت الغربية قائمة، لكن الضياع وفقدان الأمل، والصدمة كانت أكبر من أن توصف بالكلمات. كنت ببورتانياً في إيماتي بالأفكار الاشتراكية يوتوبياً تصورت أن العدل سيعم العالم بفضل تلك العقيدة. ما أبعد الحلم عن الواقع. تصورنا أننا سنساهم في تغيير الواقع، ولم نستطع حتى أن نغير أنفسنا. الاكتئاب / الجنون / الإدمان، أو الرحيل هرباً بحثاً عن بداية جديدة لهذا الغريب أبداً.

الغربة الباريسية

نجاحات إثر نجاحات منذ الأيام الأولى. نجاح في الفن، ونجاح في رسومي للأطفال. العام الأول أنشر في أجمل ثلاث مجلات اخترتها من عشرات المجلات. يوم دابي، أو كابي، وبرلان وبنبان. في أو كابي سلسلة من مات وماتيك والرياضة الحديثة. في برلان وبنبان سلسلة ملصقات زينت حضانات فرنسا، وزادت اشتراكات المجلة بعدد الحضانات. سافرت لأدرس الفن ففقت بالتدريس بجامعة ستراسبورج العريقة، عشر سنوات بين أروقة المتاحف والمعارض والجالييريات. فرنسا تفتح أحضانها وأخاف من النوبان. الغربية تلازمني. لم أؤسس بيتاً رغم السنوات العشر. كل شيء مؤقت وغير دائم. كلود برنارد واحدة من كبرى قاعات العرض الباريسية تطلح علي "أرت بوك" كتاباً فنياً مع شعر إدموند جابيس الشاعر السكندري الأصل.

أخاف.. أخاف.. أخاف من النجاح الأوروبي.

"من معه يعطي ويزاد ومن ليس معه يؤخذ منه."

كلمات السير ترن في أذني، وأعود بعد أن وجدت لوحتي الأولى عام ١٩٧١ أول أعوامي الباريسية. عشر سنوات من الإنتاج المتدفق والنجاح في العرض والافتناء. خفت من السوق الأوروبية في الفن، حتى لا أصبح ضعيفاً في واقع أقوى من الفرد الفنان.

وعدت عام ١٩٨٠، هذا ما حدث. هل أخطأت؟ هل كنت على صواب؟

قاهرتي والغربة الأزلية

"ليمونة بنز هير على مائدة متخمة بالطعام، هذا هو حالي على المائدة الباريسية. خبز المائدة في بلادي حتى لو أنكروني". الفنان العالمي خدعة كبرى، لو اعتقدنا الفنان كان في هذا نهايته.

بيت المائيات

على رزق الله

"بيت المائيات" بيتي

عدي رزق الله

غربة الدراسة

غربة الطفل

لكن الواقع كان شيئاً آخر غير الحلم الأكاديمية تعلم دروساً في الرسم والتلوين، لا حديث عن الفن، فالأساتذة مشغولون بهمومهم الوظيفية، وما يملكونه هو وصفات أكاديمية ضحلة، ورثوها عن تعليم قاصر، أكاديمي هو أيضاً. وازدادت غربة الفتى، داخل جدران المدرسة كما أصبح يحلوا لي دعوتها. اخلص الفتى للدراسة الأكاديمية لأنها كانت المتاح الوحيد داخل جدران المدرسة. واعتصم بغرفته بحثاً عن الفن خارج جدران المدرسة. وجد الفتى ضالته في كتب ومراجع الفن، وعاش مرة أخرى بين أوراق كتبه بعيداً عن واقع يحس فيه بالغربة والضيق. هنا لابد من ذكر رجل كلمنا في الفن وهو الدكتور يوسف مراد، عالم الفلسفة، والذي ظلم حياً وميتاً. منه شربت أول قطرات صادقة عن الفن وعالمه الساحر.

غربة الشاب

التحقت رساماً بدار الهلال إثر مسابقة لاختبار رسامين لمجلتي سمير وميكي للأطفال. منذ اليوم الأول، والرسم الأول المطلوب مني عرفت مدى الغربة التي ساعيشها بين جدران دار الهلال. طلب مني رسم بالأبيض والأسود نقلاً عن صورة فوتوغرافية لعربة بلاستيكية ستوزع هدية مع مجلة ميكي. في عشر دقائق لا غير كنت قد انتهيت من مهمة هذا الرسم. نظرت السيدة عفت ناصر مديرة التحرير، والتي كانت قد كلفتنني بالرسم باعجاب لبراعتي في الرسم على حد قولها. وسألتنني هل شفت الصورة قلت لها طابقي الرسم بالصورة ستجدي اختلافاً ما بالطبع. وعندما تحققت من عدم التطابق، خرجت من مكتبها مصحوباً بعبارة التثناء التي أزعجتني براءة النقل شيء لا يحتمني به من رسام عالم بالفن. كنا قد تربينا على مجلة "سندباد" حيث اللغة العربية الرصينة للكاتب سعيد العريان، والرسوم العبقريّة للفنان بيكار والذي تعلمت منه الكثير أنا وأبناء جيلي. كانت التجارة الرخيصة التي روجت لها مجلة سمير قد لهوت تلك المجلة الرائدة سندباد من يومها عرفت أن التعليم بالفن لا مكان له بدار الهلال حيث الإثارة حمى المنهج، والتوزيع هو الأهم. عشر سنوات كاملة من عام 1961 إلى 1971 من الغربة الكاملة في هذا المناخ الطارد. كان يقال في أروقة دار الهلال مقولة شائعة: "دار الهلال مدرسة من يخرج منها يستطيع فرض موهبته في الصحافة المصرية. وكنت أقول: دار الهلال مقبرة للمواهب، من نقلت منها تنتفس موهبته في خارجها لماذا أمضيت عشر سنوات كاملة، من أجمل أيام العمر في ذلك المناخ؟ حدث هذا لأنني لم أجد من يدلني على الطريق، وكان عليّ أن أتجرع الكأس حتى الثمالة. ولم يكن المشروع الفردي مطروحاً ولا متاحاً لأبناء جيلي آنذاك! وعشت الغربة/القدر عشر سنوات كاملة.



كان الطفل "الغريب" يهرب إلى الغيط، حيث الخلاء الفسيح. لا شوارع ضيقة لا بيوت متلاصقة لا تزاحم لا صراع. كان الماوي في الغيط "زربية" مقامة من البوص وأفرع الشجر، والحصر المنسوجة من سعف النخيل. روائح اللين الطازج، والجبن الخضراء، وبعض خضروات الغيط، والهواء الذي لا حدود له. ظل أشجار النخيل، والجميز، والنوتة الضخمة، ونسمات تروّج قلب الحياة، ويتنفس الطفل الحياة بعيداً عن "غربته" في "بيت العائلة".

غربة الصبي

انتقلت العائلة الزراعية في أوج سنوات ما بعد الحرب العالمية الثانية إلى القاهرة المدينة حيث يتكسد الصعاب في بعض أحيائها العشوائية، المكسدة بالباحثين عن لقمة عيش في سنوات عفاف، وتتكسر مأساة "الغربة" وكأنها قدر! كانت "الحارة" و"الشارع" والكرة الشراب، ولعبة السبع طويات، وقذف الأحجار بارجلنا العارية إن لم نجد ما نلعب به. وكانت الأطواق الحديدية، وأغطية زجاجات الكازوزة، وعلب السجائر الكرتونية، تتحول بقسرة قادر إلى كروت للعب، هي البديل لغربة بيوتنا. كان الهواء المتاح في الحارة والشارع، بدلاً من هواء خانق معيا بانفاس العائلات متعددة الأفراد، هو المتاح لأطفال يحسون "الغربة" في بيوتهم.

غربة الفتى

كانت المدارس الحكومية الفقيرة في ذلك الزمن الغابر مكسدة بأطفال الفقراء الباحثين عن التعليم كمنقذ لبعض المحظوظين من أبنائهم. فكّم التكسد زاد الآن، لكن الظاهرة كانت موجودة منذ خمسينيات القرن الماضي. كنا عندما نضع القدم خارج مدارسنا الفقيرة، نشم هواء غير هواء المدرسة الثقيل، بعيداً عن "ضابط"، كنا نطلق عليه هذا الاسم، يملك حبالاً مجذولة في يده، يستعد لجلد من يخرج عن النظام، وكان هذا هو مدرس الألعاب!!

يتعمق الإحساس بالغربة في سنوات المراهقة الصعبة، ويجد الصبي متنفسه في "الكتاب" و"الصورة". عالم الخيال والتخيل الفسيح. رعاية لا حدود لها بدلاً من عالم فقير يأخذ بتلابيب الجميع رحلات وسياحة مع بشر كل العالم يأخذك دستوفسكي، وتولستوي، وتشيكوف إلى عالم وعالم الشعب الروسي. يأخذك شكسبير، وديكنز، وبراناردشو إلى عالم آخر هو عالم بلاد "الإنكليز" كما كانت تكتب الكلمة. يأخذك فيكتور هوغو، وبودلير، ورامبو، إلى العالم الفرنسي القريب إلى قلوبنا بشاعريته وشعره. رسوم ولوحات متفرقة كانت عين الفتى تلتقطها رغم تناثرها في مجلات ومطبوعات هذا العبد عاش الفتى "الخيال"، ووجد فيه متنفسه بعيداً عن واقع قاس، محاصر، وضيق الأفق رغم حسن النوايا، وشرف المقصد.



Alexandrie, par delà la nostalgie

Habib Tawa*

Le brillant article de Robert Mabro a remis en perspective les propos de ceux qui exaltent le cosmopolitisme alexandrin. Avec un sens aigu de la mesure, il a démêlé l'écheveau dans lequel s'emmêlent l'affectivité, le souvenir, les regrets et les brumes de la mémoire, afin de les soumettre au « froid scalpel de la raison ». Cette relativisation du mythe l'amène à préciser quelques évidences. En rappelant la présence d'une irrécusable majorité d'Égyptiens, à toutes les étapes de l'Alexandrie des deux derniers siècles, il parvient à bousculer certains préjugés. Même si, Grecs, Italiens, juifs, Maltais, Arméniens, Chawam, Turcs, Albanais et autres Levantins, ont largement contribué à dynamiser cette cité, à en modeler les apparences, à y créer son atmosphère si particulière, se sont souvent des Égyptiens qui l'ont bâtie de leurs mains, de leur volonté et même de leurs deniers. C'est cette présence, faussement muette, qui a façonné la ville en conjonction avec les orientations de ceux qui y tenaient le haut du pavé. La cité des Cavafis, Tsirkas, Ungaretti et autres *khawagat*, était certes, comme l'avait été son antique aïeule, une cité méditerranéenne où se croisaient, s'affrontaient et échangeaient races, langues et religions, mais c'était aussi, comme son ancêtre, une métropole égyptienne.

Pour l'essentiel, on est bien forcé de se ranger aux arguments d'une implacable rigueur de Robert Mabro et de reconnaître la justesse de son analyse. En recentrant le débat, il invite à l'élargir, à l'enrichir. Pour le faire, plusieurs directions s'offrent à nous. La première est implicitement ouverte par Mabro lui-même. On ne saurait comprendre cette Alexandrie, si on ne l'insère dans le contexte historique de l'Égypte d'alors.

Or, cette Égypte est celle de la dynastie fondée par Mohamed Ali, cette suite de pachas, de khédives et de rois, décidés à bâtir un empire et qui géraient le pays avec cette ambition. Leur projet était né avec le fondateur, dont les armées arrivèrent aux portes de Constantinople et qui affirmait vouloir sauver l'empire ottoman de l'effondrement, il s'est illustré avec Ismaïl, qui se ruina à tenter de mettre son pays à l'heure de la modernité, et il s'est achevé sous Farouq qui, se proclama imprudemment « roi d'Égypte et du Soudan » en 1951, sans savoir qu'il avait franchi une ligne rouge. Les uns comme les autres ont subi le coup d'arrêt des puissances européennes, décidées à les mettre sous tutelle. À chaque fois, ils ont tenté d'y échapper en recourant aux compétences individuelles d'expatriés de toutes origines, qu'ils invitaient à s'établir dans la Vallée du Nil, pour y diffuser leur savoir-faire et y bâtir une puissance. En cela, ils se conformaient à une pratique multiséculaire ottomane. La qualifier de coloniale ne semble donc pas approprié ; même si les Anglais ont ensuite tenté de l'instrumentaliser en leur faveur, ainsi qu'ils l'ont fait avec l'ensemble des acteurs de la vie égyptienne.



Interview with the Viceroy of Egypt, (1846-1849) par David Roberts. Cette réunion entre le vice-roi d'Égypte, Mohamed Ali, et le consul britannique, lieutenant colonel Patrick Campbell, eu lieu au palais Ras el Tin à Alexandrie, le 12 mai 1839.

Dans ce cadre, l'Alexandrie cosmopolite n'était que la face émergée d'un projet plus vaste de modernisation volontariste de l'Égypte. On en trouve des traces toujours visibles au Caire et dans la région du canal de Suez, mais pour qui sait regarder, elles sont partout présentes, de Tanta à Kom Ombo et de Mansourah à Fayoum. La disparition de la dynastie en 1952 s'est accompagnée du départ rapide de ceux qui étaient là pour la servir dans son dessein. Elle fut suivie par l'effacement progressif de leur influence.

Aujourd'hui, l'« Égypte a été rendue aux Égyptiens », selon le vœu de Moustapha Kamel. En un demi-siècle, ses vastes communautés étrangères se sont réduites comme une peau de chagrin et se sont transformées en de simples survivances. Or, après ce demi-siècle de réappropriation, le débat sur ce que sera l'Égypte de demain ressurgit dans tous les esprits et il anime de nombreux cercles de pensées. Aussi la célébration du bicentenaire de l'accession au pouvoir de Mohamed Ali, a-t-elle été l'occasion, en décembre 2005, de passionnants débats au sein de l'université égyptienne. Organisés sous les auspices du ministère de la Culture au Caire, puis de la Bibliotheca Alexandrina à Alexandrie, ce cycle de conférences et de tables rondes a permis à d'éminents spécialistes de s'interroger sur le destin à venir de l'Égypte, à la lumière de son passé.

À ce type de discussions, le grand nombre ne participe pas. Pour l'écrasante majorité des Égyptiens, le choix ne se pose qu'entre deux modèles implicites de société. D'une part, un projet fondamentaliste, d'inspiration wahhabite, souhaite enrégimenter la société dans un rigorisme étouffant, accompagné d'exigences pointillistes, loin de l'esprit de tolérance qui habite l'islam égyptien. Il se double du côté copte par une mise au pas stricte des fidèles par le clergé. D'autre part, un projet qui ne dit pas son nom est celui de l'américanisation à outrance. À côté des Jeans et des McDonald, aspects sympathiques, se profile le culte de la force et de l'argent, la marchandisation de l'individu et de la société, c'est-à-dire leur déshumanisation. Il est donc urgent de fournir au public, qui en est demandeur, d'autres alternatives, d'autres objets

de réflexion, plutôt que de le laisser s'enfermer dans un dualisme stérile.

En ce sens, le cosmopolitisme d'Alexandrie, ou plutôt l'ouverture au monde de l'Égypte sous la dynastie des Mohamed Ali, a été une période pleine d'enseignements positifs, même si, ce processus historique n'a pas atteint sa pleine maturité. Après tout, l'Alexandrie antique a joui de plusieurs siècles d'élaboration pour s'affirmer, et malgré cela, jusqu'au bout, les tensions et les violences intercommunautaires n'ont pas arrêté de s'y déchaîner.



Cette photo de Sarah Bernhardt (au centre) fut prise à l'occasion de son séjour à Alexandrie en 1907, lorsqu'elle jouait au théâtre Zinzina.

Le système parfait n'existe pas. Il est en revanche bénéfique de diffuser un maximum de points de vue et d'informations qui permettent aux gens de s'informer, de voir les choses sous d'autres angles de vue et de se faire ainsi leur opinion, de préférence loin des espaces pré balisés. Voilà pourquoi, il faut féliciter Amira Doss d'être sortie des sentiers battus et l'encourager à persévérer. Une bataille pour les esprits est en cours. Il serait malvenu de laisser le champ libre aux exaltés et aux cyniques.

* Habib Tawa, Alexandrin jusqu'en 1962, est membre de la Société Asiatique (Paris) et Docteur en Histoire (Paris IV Sorbonne).

The Alexandria City Guide and Atlas

As part of its mission to provide up-to-date information and data on the city of Alexandria, the Alexandria and Mediterranean Research Center's GIS and Database Unit has two new publications: an *Alexandria City Guide* in English and an *Atlas of Alexandria* in Arabic.

Many changes have occurred in the city since the last field survey was undertaken by the Municipal Survey Authority in 1993-1995. During the fourteen or so years which have elapsed since the last maps were made, numerous transformations have taken place in the downtown area, in the suburbs, and even along the coastline which has altered due to erosion. Moreover, a significant number of streets, tunnels and bridges have been renamed making existing maps obsolete. In addition to this, the scale of existing maps was too small to include fine detail such as street names or building numbers. All these factors contributed to the necessity of creating a new atlas using up-to-date methods.

The Alex-Med Atlas Project is a three-stage project of which the first stage, a street atlas of downtown Alexandria, was published in 2007. This atlas comprises 31 maps of the old city center, with a full color image of the corresponding area opposite each map. In all, the atlas covers the area between the Eastern Harbor in the north and the railway in the south, and between the Western Harbor to the west and Suez Canal Street to the east.



The data was compiled through field surveys undertaken during 2004-2007, whereas the base map was established using satellite images taken in 2006. Alex-Med's state of the art GIS and Database system has enabled a vast spectrum of data to be included, making it the first atlas of its kind on Alexandria. The second and third stages of this project will cover the remaining area of the city.

The second publication, the *Alexandria City Guide*, is intended to provide essential information especially for visitors, in a practical and appealing format. The guide includes a map of the whole city on one side and an enlarged map of the city center on the other. With the tourist in mind, this guide also has a collection of beautiful photographs of some of Alexandria's most prominent sites.

Thus, with these two publications, one in Arabic and the other in English, Alex-Med aims to answer a variety of needs, from those of the visitor over for a short stay to those of Alexandria's citizens.

RATATOUILLE

This vegetable stew is from the Provence region in south east France. The word ratatouille comes from "touiller" meaning to stir or toss. To avoid the vegetables becoming mushy, they must not be cut into too small pieces and the excess fluid must first be removed from the courgettes and aubergines by salting them and draining them.

Serves 4

INGREDIENTS

2 large aubergines
3 medium courgettes
2 medium onions
1 red and 1 green pepper
4 large tomatoes
2 cloves garlic, crushed
4 tablespoons olive oil
1 level tablespoon fresh basil
Salt and pepper



METHOD

- 1 Wash and wipe the aubergines and cut into 2.5 cm slices, then cut each slice in half.
- 2 Wash and wipe the courgettes and cut into 2.5 cm slices.
- 3 Place the aubergine and courgette pieces in a colander and sprinkle them with plenty of salt. Weigh them down with a heavy plate and allow them to stand for about an hour to draw out the moisture.
- 4 Roughly chop the onions, remove the seeds from the peppers, then core and chop them.
- 5 Skin the tomatoes by plunging them in boiling water for 2 minutes to loosen the skins and then peeling them. Quarter and roughly chop them.
- 6 In a large saucepan, gently fry the onion and garlic in olive oil for about 10 minutes. Add the peppers.
- 7 Rinse and dry the aubergine and courgette pieces and add to the saucepan.
- 8 Add the basil and seasoning and simmer gently in the covered saucepan for about 30 minutes.
- 9 Add the chopped tomatoes and cook uncovered for a further 15 minutes, adjusting the seasoning.



ALEXANDRIAN FACES

Esmat Dawestashy
Andreas Karayan

وجوه
الاسكندرانية

أندرياس كارايان
عصمت داوستاشي

ALEX-MED NEWSLETTER

Bringing the Mediterranean Together

This newsletter hopes to reach a wide public, both locally and internationally. It brings to you news about Alex-Med and Alexandria, and encourages you to send your contributions. If you would like to send your views, comments or contribute to topics related to Alexandria and the Mediterranean please use the contact details below. Regular sections include an "Alexandrian Artists Corner" where young Alexandrian artists can publish their poetry or display their art; a gastronomical page to illustrate the diversity and similarity of the Mediterranean cuisine; a page on an Alexandrian personage and another on an Alexandrian building or neighborhood, and a page of photography that captures scenes from everyday life in Alexandria. Our mission is to involve you in our activities and in the making of a new Alexandria – one that honors the past, respects diversity and rises to the challenges of the 21st century.

Editor: Carole Escoffey
Graphics: Flora Cavoura
Photography: Abdallah Dawestashy

Contact us:

If you want to be added to our mailing list, please fill in the form and either mail or email it to us. If you would like to send a letter to the editor or to contribute to the newsletter (either an article in Arabic, English or French, or a poem) please send it to:
The Alexandria & Mediterranean Research Center, Bibliotheca Alexandrina
Chatby 21526, Alexandria, Egypt.
or
alex.med@bibalex.org

Register with Alex-Med

Name: (First, Father, Middle, Last).....
Title: Mr. Mrs. Ms. Dr.
I.D. number.....
Place and date of issue.....
Address (street, district) ..
Postal code, city, country ..
Phone (home) ..
Phone (office).....
Phone (mobile).....
Fax.....
Email.....
Profession.....
Organization.....

alex.med@bibalex.org